

الكتاب المعرب

في قواميس العرب

تأليف
الدكتور سمير أبو مغالي

الطبعة الأولى
1418 - 1998



دار الفكر

للطباعة والنشر والتوزيع

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ ﴾

صدق الله العظيم

الْبَيْتُ الْأَمْرُ الْمَعْرُوفُ

الكتاب المعرب

في قواميس العرب

تأليف
الدكتور سمير أبو مغالي

الطبعة الأولى

1418 - 1998



دار الفكر

للطباعة والنشر والتوزيع

رقم الايداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (١٩٩٨/٣/٤٣٠)

رقم التصنيف : ٤١٢,٤

المؤلف ومن هو في حكمه : سميح أبو مغلي

عنوان المصنف : الكلام العربي في قواميس العرب

رؤوس الموضوعات : ١- اللغات ٢- اللغة العربية

٣- الكلمات الدخيلة

الملاحظات : عمان : دار الفكر للنشر

* - تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل دائرة المكتبة الوطنية

الطبعة الاولى

1998 م - 1418 هـ

حقوق الطبع محفوظة للناسر

© Copyright

All rights reserved

دار الفكر

للطباعة والنشر والتوزيع

عمان - الأردن / عمارة الحجيري - ساحة المسجد الحسيني

هاتف ٤٦٢١٩٣٨ - فاكس ٤٦٤٥٧٦١ - ص.ب. ١٨٣٥٢٠ عمان ١١١١٨ الأردن



DAR AL-FIKR

Printing - Publishing - Distriuting

Al-Hajiry Building - Hussein Mosque

Tel. 4621938 - Fax. 4654761 - P.O.Box 183520 Amman 11118 Jordan

المحتوى

صفحة

٧ مقدمة في اقتراض الألفاظ
١٥ أنواع الألفاظ المقترضة في اللغة العربية
١٩ أثر التعريب في الأدب العربي
٢٧ المعرب في معجم الصحاح للجوهري
٣٥ المعرب في لسان العرب لابن منظور
٥٨ المعرب في المحيط للفيروز آبادي
٨٧ المصادر والمراجع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة في إقتراض الألفاظ

ليس ثمة لغة على الارضين تخلو من ألفاظ دخيلة عليها، أجنبية عنها، بل ان بعض اللغات تحتوي كلمات غريبة تنوف على ما فيها من مفردات اصيلة اثيلة، كاللغة الانجليزية، التي فتحت الباب على مصراعيه للاقتراض من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها من لغات حتى قيل إن ما بها من الفاظ أجنبية بات يربو على نصف اللغة .

وهذا الوجود الغريب أمر أجمع عليه علماء اللغات، القدامى والمحدثين، ولم يكن بينهم موضع جدال، أو مثار نقاش، ولم يحتج منهم أي دليل لإثبات وقوعه، سواء في العصور القديمة أو الحديثة .

والاقتراض لغة أخذ المرء شيئا من امرئ غيره لكي ينتفع به ثم يرده إليه، يقال : أقرضه: أعطاه قَرْضًا . وأقرضه المال وغيره، وأقرضه من ماله. كما يقال اقترض^(١) من فلان : أخذ منه القرض. واستقرض منه : طلب منه القرض. وجاء في المعجم الوسيط (٢) : القرض : ما تعطيه غيرك من مال على أن يرده اليك. وفي التنزيل العزيز : ﴿ واقرضوا الله قرضًا حسنًا ﴾ . والقرض الحسن : قرض بدون ربح أو فائدة تجارية. والجمع : قروض والقرض مثل القَرْض .

والاقتراض إصطلاحاً هو إدخال أو استعارة الفاظ أو غيرها من لغة الى أخرى. وقد استعمل أهل اللغات لفظ «الإقتراض» borrowing والنقل (٣)، والإستعارة emprunt

Mario Pei : Story of Language, P. 151.

(١)

(٢) المعجم الوسيط (الطبعة الثانية) ٧٢٧/٢ .

Bloomfield : Language, P. 458.

(٣)

والإدخال innovation وأطلقوا على الألفاظ التي ادخلوها في لغتهم loan-words^(١). أما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ واستعارتها لفظ «التعريب» وعلى الألفاظ المقترضة «الألفاظ المعربة» كما استعملوا لذلك إصطلاحات أخرى كالدخيل، والمولد، والمحدث، مما سنفصل القول عليه في موضعه إن شاء الله .

ويعتبر الإقتراض من طرائق نمو اللغة وتطورها، فهو مثل الإشتقاق، والقياس، والنحت، والارتجال، وسيلة تكتسب اللغة بوساطتها مزيداً من المفردات، ورافد يمد اللغة بأي جديد من الألفاظ أو المعاني أو الأساليب .

وإطلاق لفظ الاقتراض على هذه الظاهرة، ظاهرة الاستعارة والنقل من لغة الى لغة، فيه تجوز، فهو تشبيه غير مناسب^(٢)، أو «مجازة لاصطلاح اللغويين المحدثين، فليس اقتراض الألفاظ اقتراضاً بمعناه الدقيق، ذلك لأن اللغة المستعيرة لا تحرم اللغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة، بل ينتفع بها كلا اللغتين، وليست اللغة المستعيرة مطالبة برد ما اقترضته من ألفاظ اللغات الأخرى»^(٣) كما يفهم من المعنى المعجمي للإقتراض .

فإقتراض الألفاظ، إذن، ليس إلا نوعاً من التقليد^(٤)، ينجم عن اتصال الشعوب بعضها ببعض لسبب أو لآخر .

وفي أغلب الأحيان، يصعب التأكد^(٥) من اللحظة التي دخلت فيها اللفظة الأجنبية الى الإستعمال في اللغة الآخذة، كما أنه «من العسير في اقتراض الألفاظ الكشف عن المسؤل الأول في هذا الإقتراض»^(٦) على أننا في بعض الحالات، وهي نادرة جداً نستطيع التعرف على ذلك الذي أدخل كلمة ما في اللغة .

Robins : An Introductory Survey, P. 323. (١)

Robins : An Introductory Survey, P. 323. (٢)

(٣) دكتور ابراهيم انيس : من أسرار اللغة، ط ٤، ص ١١٧ .

(٤) السابق، ص ١١٧ .

Bloomfield : Language, P. 445. (٥)

(٦) دكتور ابراهيم انيس : من أسرار اللغة، ص ١١٨ .

وفي يقيني أن الاقتراض هو أسهل وسائل تنمية اللغة، وأقربها منالاً، يلجأ إليها المتكلم حين يواجه بالنقص أو القصور في الثروة اللفظية، أي أنه ربما يعمد الى اقتراض الكلمات التي يحتاجها من لغات أخرى بدلاً من أن يبذل أي مجهود إبداعي في الحصول على ما يريده (١). ولا يدخلن في روع القارئ أن الحاجة أو النقص في الثروة اللفظية هو السبب الوحيد، أو العامل الفريد الذي من أجله يلجأ المتكلم الى الاقتراض، وانما هناك أسباب وعوامل كثيرة .

ولابد، بادئ ذي بدء، من الإعتراف بأن الخوض في موضوع الاقتراض، والحديث عن الالفاظ المقترضة أو الأجنبية على لغة من اللغات، أمر لا سهولة فيه ولا يسر، وانما هو في غاية الصعوبة والعسر. ذلك لأنه يتوجب على من يتصدى لهذا الموضوع أن يكون ملماً بشكل كاف بعدد من اللغات التي أقرضت اللغة المعينة التي يدرسها، وفي حالة اللغة العربية، فلا بد من أن يكون الدارس على دراية كافية بتلك اللغات التي يقال ان العربية نقلت من الفاظها، كالفارسية، والارامية، والعبرية، وغيرها، وذلك حتى يتمكن من التمييز بين ما هو منقول حقاً وله أصل أجنبي، وما ادعي فيه الاقتراض دون سند علمي يعتد به، يضاف الى ذلك ما يتوجب من إلمام الباحث كذلك بقدر كاف من دراسة الأصوات والصرف، ليكون تفهمه لآراء الأقدمين عن قواعد الاقتراض متمسماً بالموضوعية والإنصاف في غيبة من التعسف والإسفاف .

بين الاقتراض والتعريب :

هذا وإن كنا نتجاوز المعنى اللغوي حين نطلق اسم الإدخال أو الاقتراض أو الإستعارة على هذه العملية اللغوية التي يتم من خلالها نقل الفاظ تعبر عن معان أو مواد أو مظاهر حياة من لغة الى أخرى، فإنه يتوجب علينا أن نتوقف كثيراً، فيما يتعلق بهذه التسمية في اللغة العربية. فحينما شرع اللغويون العرب يشتغلون في الأمور اللغوية، يجمعون ويَقْعِدُون ويصنفون، لاحظوا وجود كلمات غير عربية حتى

(١) أولمان : دور الكلمة في اللغة (ترجمة الدكتور كمال بشر)، ص ١٤٣ (الطبعة الثالثة) .

في لغة الجاهليين وأشعارهم. غير أن هؤلاء اللغويين قد نظروا الى تلك الألفاظ الغربية نظرة العرب الى الانسان الغريب حين يدخل في حماهم فيجربونه، ويقبلونه بينهم، ويوالونه، ويلحقونه مولى احدى قبائلهم فيسلك مسلكهم وينتظم في عقدهم، ويصبح واحداً منهم، هكذا كان حال الالفاظ التي دخلت الى لغتهم من لغات جيرانهم، لسبب من الأسباب، فقد درجت في مدارج السنتهم، وتقولبت في قوالب لغتهم، ومن هنا كان لفظ «التعريب» دالاً على أن هذه الألفاظ قد دخلت في لغة العرب فتعربت (١)، وأصبحت معربة تحاكي الالفاظ العربية في حروفها وأصواتها، وفي مادتها وتركيبها، وفي هيئتها وبنائها، في أغلب الأحيان .

ويعرف السيوطي التعريب بقوله : «هو ما استعملته العرب من الالفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها» (٢) ثم ينقل مزيداً من الإيضاح عن معجم الصحاح للجوهري حيث يقول : «إن تعريب الإسم الاعجمي، أن تتفوه به العرب على مناهجها، تقول عربته العرب، واعربته ايضاً» (٣) .

يقول الدكتور إبراهيم مذكور : «أما التعريب فمعناه استعارة لفظ أجنبي ووضعه في قالب عربي، وهذا موجود في كل اللغات الحية» (٤) .

وجاء في شفاء الغليل : «التعريب نقل اللفظ من العجمية الى العربية، والمشهور فيه التعريب وسماه سيبويه (٥) وغيره إعراباً، فيقال حينئذ معرّب ومُعَرَّب» (٦) .

فالتعريب بالنسبة للغة العربية أدقّ إصطلاحاً من الإقتراض حيث أن الإقتراض هو نقل لفظة من لغة الى لغة، سواء جرى عليها تغيير أو طراً إبدال أم لا، ومع أن التعريب يعبر عن نفس الظاهرة إلا أنه ينطوي على مفهوم انصهار اللفظ الأجنبي في اللغة العربية، ودخوله في صيغها وقوالبها .

(١) هناك كلام بهذا المعنى في «فقه اللغة وخصائص العربية لحمد المبارك»، ص ٢٩١ - ٢٩٢ .

(٢) المزهر للسيوطي، ج ١، ص ٢٦٨ .

(٣) السابق نفس الصفحة .

(٤) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج ١١، ص ١٥٦ .

(٥) شفاء الغليل، للخفاجي، ص ٣ .

(٦) قال سيبويه في كتابه (ج ٢، ص ٣٤٢) : اعلم انهم ما يغيرون من الحروف الاعجمية ما ليس من حروفهم البتة، فربما الحقوا ببناء كلامهم، وربما لم يلحقوه .

جاء في الطراز المذهب : «التعريب من باب التفعيل، ومن معانيه التكلف، لأن العرب تكلفوا ادخال اللفظ العجمي في لغتهم، وتصرفوا فيه بالتغيير عن منهاجه، والتغيير فيه أكثر من عدمه، وأجروه على وجه الإعراب، وتقوهوا به على منهجهم»^(١) .

والتعريب كذلك أفضل من اصطلاح الإستعارة ذلك أن ضربا من مباحث البلاغة العربية قد اصطلاحوا على تسميته بالاستعارة وهو نوع من التشبيه حذف منه أحد طرفيه، فثمة خشية من وقوع لبس بين المصطلحين تجعلنا نفضل إصطلاح الاقتراض على الاستعارة، ونفضل «التعريب» على الإثنين .

ومع أن مفهوم التعريب ينطوي على انصهار اللفظ الغريب في بوتقة اللغة العربية وتأقلمه في البيئة الجديدة، كما نوهنا بعاليه، إلا أنه في معظم الأحيان يبقى وحيداً لا تحيط به عائلة من المشتقات .

وذلك ما يؤكده الأب هنري فليش اليسوعي حيث يقول «إن هناك كلمات أعجمية يجري تعريبها الى الحد الذي يتلاشى معه أصلها، ولكن التعريب لا يفترض وجود سلسلة الاشتقاق المشار اليها قبل (يعني : الأفعال، والمصادر، واسماء الزمان، والمكان، وغيرها. أي أن المعرب، بالرغم من دخوله كثيراً في القوالب العربية، واختفاء ما يدل في لفظه على أصله الأجنبي، يظل عادة وحيدا، لا تحيط به عائلة من المشتقات المختلفة) فمثلاً الكلمة القرآنية Sirat (صراط) - طريق تلك التي تبدو بزنة الصيغة فعال ليست سوى الصورة النهائية - الاغريقية والارامية - للكلمة اللاتينية (ستراتا). وكلمة قميص بزنة فعيل كلمة من كلمات الشعر القديم، تأتي من الكلمة الاغريقية (كميسيون) Kamision ... الخ»^(٢) .

ويعلق الدكتور حسن ظاظا على قول الأب اليسوعي قائلاً : «ويبدو أنه ليس بمحض الصدفة أن هذا العالم إختار المثلين اللذين ضربهما للمعرب من اللاتينية واليونانية، أي من العائلة الهندو اوربية، تجوزا من الوقوع في مشاكل التأصيل بين الكلمات العربية ومثيلاتها في العائلة السامية نفسها، إذ لا شك في أنه من الممكن أن

(١) محمد نهالي : الطراز المذهب، ص ٢ .

(٢) الاب هنري فليش اليسوعي : العربية الفصحى، ص ٧٨ .

نقول إن الفعل «ثاب» بالثاء المثلثة عربي أصيل ومعناه «رجع» بينما الفعل «تاء» بالطاء المثناه معرب من الآرامية، ويرجع الى نفس الأصل، ومعناه رجع عن الشر، أو رجع الى الله، وهو معنى ديني خاص»^(١).

ولعل من تمام تعريف التعريب أن نذهب الى ما ذهب اليه عباس حسن فيما نقله عن مقدمة تاج العروس في بحثه المعرب من أنه : «اللفظ الاعجمي الذي أدخلته العرب في لغتها، وصقلته على منهاجها وأوزانها، أو تركته بغير صقل، وربما تناولته بالإشتقاق»^(٢)، ولا أريد أن يستدرجني هذا التعريف الى التحدث عن كيفية التعريب أو الطرائق المختلفة التي اتبعها العرب في التعريب، فلذلك موضعه المخصص له من هذا البحث .

بيد أنه يبدو من التعريفات المختلفة للتعريب، أنها تتجه جميعا الى وصف الناحية العملية واللفظية في عملية التعريب، كما يقول الدكتور محمد عيد^(٣)، ولا تتطرق الى معنى اللفظة المعربة، والحق أن العرب كانوا ينقلون الالفاظ أو يغيرونها، على حد تعبير سيبويه بقوله : «إعلم انهم مما يغيرون من الحروف الاعجمية ما ليس من حروفهم البتة، فربما الحقوا ببناء كلامهم، وربما لم يلحقوا»^(٤) . كما كانوا يتكلفون أحيانا إدخال الالفاظ في لغتهم، كما فهم صاحب الطراز المذهب من معنى التعريب، حيث يترتب على ذلك احكام لفظية من الحاق أو تغيير او اعراب. أما كونهم لم يتطرقوا الى معنى الالفاظ المعربة فمرده الى شيوع العرف بين العلماء من أن الكلمة المنقولة من لغة الى اخرى تنقل ومعها معناها في اللغة المنقول عنها قبل أن تعرب، وهذا الكلام يغدو بديها لو نحن تذكرنا أن اقتراض الالفاظ ماهو إلا اقتراض معان^(٥) في حقيقة الأمر، اذ ليس يعقل ان تقترض الفاظ لا معانى لها، وانما الأصل في اقتراض

(١) كلام العرب، ص ٦٨، ٦٩ .

(٢) عباس حسن : رأي في بعض الاصول اللغوية والنحوية، ص ٧٥ .

(٣) دكتور محمد عيد : العوامل الطارئة على اللغة، ص ٣٢، من مجلة اللسان العربي مجلد ٩، ج ١ .

(٤) كتاب سيبويه، ج ٢، ص ٣٤٢ .

(٥) هناك اقتراض معان دون ألفاظ. وذلك عن طريق الترجمة كما مر قبل .

الفاظ معينة تدل على معان لذاتها وهذا ما يرمي اليه كشف اصطلاحات الفنون^(١) حيث جاء فيه : «المعرب عند أهل العربية لفظ وضعه غير العرب لمعنى استعمله العرب بناء على ذلك الوضع» .

إلا أنه كثيراً ما ينال معنى الكلمة نفسه تغيير أو تحريف عند انتقالها من لغة الى لغة أو من لهجة إلى أخرى. فقد يخصص معناها العام ويقصر على بعض ما يدل عليه، وقد يعمم مدلولها الخاص، وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة بين المعنيين، وقد تنحط الى درجة وضیعة في الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره، وقد تسمو الى منزلة راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه^(٢) .

كما يحدث أحياناً أن ينقل فرد أو مجموعة من الناس لفظاً أو ألفاظاً من لغة أخرى الى لغتهم دون أن يستوعبوا معناها بنفس الدرجة التي يفهمه أهل تلك اللغة، فينقلون في هذه الحالة المعنى الذي تمكنوا من فهمه، وغالباً ما يكون معنى جزئياً أو تقريبياً أو نحو ذلك .

كما يحدث أن تنقل الفاظ بمعانيها الحقيقية المعروفة لدى أصحابها، ثم يطرأ تطور بعد فترة من الزمن على مفهوم تلك الألفاظ، أما في اللغة المنقول عنها أو في اللغة الناقلة، فتبدو هذه الألفاظ في اللغتين بمعان مختلفة قد تصل الى درجة التضاد .

ومهما يكن من أمر فإن الأساس في اقتراس الالفاظ، أن الألفاظ المعربة تنقل ومعها معانيها ساعة نقلها، ومن النادر أن يحدث تغيير في معانى الألفاظ المقترضة .

هذا وبما ان التعريب هو إدخال ما ليس بعربي في قوالب عربية، فقد اعتبر اللغويون ان الالفاظ المعربة هي تلك الالفاظ التي نطق بها العرب أو ذكروها إبان ما اصطلح على أنه عصر الاحتجاج، أو ما جاء في نصوص موثقة كالقرآن الكريم والحديث الشريف، أما ما جاء بعد ذلك أو ما نطق به الاعاجم في اللغة العربية فقد عدوه دخيلاً أو مولداً أو محدثاً، الأمر الذي سنوسع القول فيه عند الكلام على أنواع الإقتراس .

(١) ج ٣، ص ٩٤٤ .

(٢) دكتور علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، ص ٢٣٠ - ٢٣٢ .

وفي هذا الصدد قال الجواليقي في تقديم كتابه المعرب من الكلام الأعجمي : «هذا كتاب نذكر فيه ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن المجيد، وورد في اخبار الرسول (ﷺ) والصحابة والتابعين، وذكرته العرب في أخبارها وأشعارها، ليعرض الدخيل من الصريح»^(١) .

ونقل الخفاجي هذا القول في كتابه، وقد زاد عليه قوله : «فما عربه المتأخرون يعد مولدا»^(٢) .

ولابد هنا من إثارة نقطة، وهي موضع جدل لدى اللغويين المحدثين، تلك أن علماء العربية قد قصروا قبول الألفاظ المعربة على عصر الاحتجاج وحسب وكأنما أرادوا أن يقولوا بالسماع، وانكروا القياس، ذلك أنهم اغلقوا باب التعريب عند انتهاء عصر الاحتجاج وحرموا الأجيال التي تلت ذلك العصر من التعريب والقياس على من عربوا .

(١) المعرب للجواليقي، ص ٣ .
(٢) شفاء الغليل للخفاجي، ص ٣ .

أنواع الألفاظ المقترضة في اللغة العربية

١ - المعرب والدخيل

لقد صنف التقليديون من العلماء الألفاظ الأجنبية التي ادخلت اللغة العربية الى قسمين هما : المعرب والدخيل، وقد اعتمدوا في هذا الأساس التاريخ، فقالوا عن الألفاظ التي تم إدخالها إبان عصر الاحتجاج (١) من قبل العرب الذين يحتج بكلامهم إنها مُعَرَّبَةٌ أو مُعَرَّبَةٌ، وعملية الإقتراض وفق هذا الاعتبار التاريخي التقليدي تكون تعريباً.

وقالوا عن الألفاظ التي جرى اقتراضها بعد عصر الاحتجاج إنها دخيلة. فالمعرب على هذا الأساس هو ذلك اللفظ الذي اقترضه العرب الخالص، من أمة غيرهم، في عصر الاحتجاج باللغة، واستعملوه في كلامهم، سواء جاء على أوزان اللغة العربية أم لا، ومثاله : الابريق، الاستبرق، السندس، الزنجبيل، الآجر، السجندل. فهذه الكلمات وردت على لسان العرب إبان ما اصطلح على أنه زمن الاحتجاج .

والدخيل هو ذلك اللفظ الذي اقترضته العربية من لغة غيرها في مرحلة تالية لعصر الاحتجاج، متأخرة عن عهد العرب الخالص الذين يحتج بكلامهم، سواء جاء هذا اللفظ مناسباً لأوزان كلامهم أم لم يكن كذلك أيضاً، حيث أن العرب الخالص لم ينطقوا به، ومثاله، لغم (وهي باليونانية ليكيما بمعنى انفجار - دخلت بواسطة التركية)، وكذلك جمرك (دخلت من اللاتينية وأصلها كمركيوم Commmercium بواسطة التركية كذلك). وتمتد هذه المرحلة التي تعتبر الألفاظ المقترضة خلالها دخيلة الى أيامنا هذه حيث يدخل في اللغة يومياً ما يستجد من مسميات المخترعات، وأشهر أمثلة الألفاظ الدخيلة حديثاً : التلفون، والتلفزيون .

على أن البعض قسموا الدخيل بدوره تقسيماً تاريخياً، «فإذا كان الإدخال من صنعة المتأخرين عن عصور الاحتجاج، فهو من التوليد، أما من تأخر من هؤلاء فما

(١) عصر الاحتجاج يمتد من الجاهلية حتى أواخر القرن الثاني الهجري في الأمصار وأواسط القرن الرابع في جزيرة العرب .

ادخلوا يعتبر محدثاً» (١) وسوف نتعرض للمولد والمحدث بشيء من التفصيل فيما بعد.

ومن الذين يفضلون هذا الإعتبار التاريخي ويميلون اليه الدكتور حسن ظاها حيث يقول : «اللفظة الأجنبية التي استعملها العرب الذين يحتج بكلامهم تعتبر من المغرب، حتى ولو لم تكن من حيث بناؤها ووزنها الصرفي مما يدخل في ابنية كلام العرب. أما ما دخل بعد ذلك فإنه يعتبر من الدخيل، أي الذي جرى على الألسنة والاقلام مستعاراً من اللغات الأجنبية لحاجة التعبير اليه، وهذا التحديد هو الذي نميل اليه ونفضله» (٢)

بيد أننا نرى في هذا الصدد رأي الكثيرين من جلة اللغويين من أن التفريق على هذا الأساس التاريخي مجحف في حق الأجيال المتعاقبة من العرب بعد عصور الاحتجاج، إذ كيف كان للذين عاشوا فترة الاحتجاج الحق في أن يعربوا ما شاءوا من ألفاظ أجنبية ونعتبرها في مقام العربية القحة ثم نكرم انفسنا من القياس على ما فعله اولئك العرب، ونسمي ما قد نضطر الى ادخاله في لغتنا دخيلاً او مولداً أو محدثاً، وننظر اليه نظرتنا الى الغريب الشاذ الذي ليس له حق الدخول في حمانا، أو التمتع بامومة لغتنا. إن هذا في رأيي تزم لا مبرر له، وخاصة ان اللغات الحية كلها في العالم تقتض من بعضها البعض، ولا تعتبر ذلك مخجلاً أو معيباً، وتصهر ما تقتضيه في بوتقة لغتها وتعتبره كأصيل الفاظها، حتى ليخفى على ابنائها التفريق بين الدخيل والأصيل، تماماً كما يخفى على ابناء اللغة العربية، من غير المختصين، التفريق بين المغرب والعربي، وبناء على هذا أراني أميل الى رأي اعتبره أكثر دقة وواقعية، وهو التفريق على أساس الصيغة والبناء .

فهذا أساس آخر إعتمده المحدثون في التفريق بين المغرب والدخيل، إذ رأوا ان الدخيل «يطلق في معناه اللغوي الراهن على الالفاظ الأعجمية التي لم تغيرها العرب وأبقتها على صورتها الاصلية في لغاتها، أو على بنائها الأعجمي على الأقل» (٣). بينما

(١) عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب، ص ٦٢ .

(٢) كلام العرب، ص ٧٢ .

(٣) حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره ١/٧١ .

رأوا ان المعرب يطلق على «الألفاظ الاعجمية التي غيرها العرب والحقوها بابنيتهم»^(١) دون أي إعتبار أو احتساب لعامل الزمن .

وفي هذا الصدد يقول الدكتور أنيس : «وكانت الكلمة الأعجمية التي يشيع استعمالها لدى العرب القدماء تأخذ النسخ العربي فيقتص من اطرافها، وتبدل بعض حروفها، ويغير موضع النبر منها حتى تصبح على صورة شبيهة بالكلمات العربية، وتلك هي التي سماها علماء العربية فيما بعد بالمعرب، أما غيرها من الكلمات الأجنبية التي بقيت على صورتها الأصلية فقليل عددها، وقد ظلت قليلة الشيوع والدوران، وأطلق عليها الاعجمي الدخيل، كأنما أريد بهذا استبعادها عن الألفاظ العربية الأصلية»^(٢) .

وطبيعي ان يكون الدخيل أقل بكثير من المعرب، وأقل منه شيوعاً، ذلك لأن الدخيل لو شاع على الألسن ولاكته الاشدق لتغير بناؤه من فرط الإستعمال، ولم يعد دخيلاً بل أصبح في عداد المعربات .

ويذهب الدكتور ظاذا في معارضته لهذا الأساس في التفريق بين المعرب والدخيل إلى أن «هذا التحديد سينتهي بنا الى اعتبار (الفِلين) مثلاً (وهو نوع من لحاء الشجر مخصوص شديد الخفة والمرونة) من المعرب، واعتبار كلمة (أَجْر) وهو الطوب الأحمر من الدخيل، على حين أن الأجر جرت على ألسنة العرب الخلس الفصحاء قبل ورود الفلين بزمان طويل»^(٣) .

٢ - تقسيمات أخرى :

ولعل تقسيم أبي حيان للأسماء الأعجمية يؤيد مذهب المفرقين بين المعرب والدخيل على أساس البناء والصياغة، حيث يقول في الارتشاف : «الاسماء الاعجمية على ثلاثة

(١) حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره، ص ١٥٧، ١٥٨، ج١ .

(٢) د. ابراهيم أنيس : من أسرار اللغة، ص ١٢٥ .

(٣) دكتور حسن ظاذا : كلام العرب، ص ٧٢ .

أقسام : قسم غيرته العرب والحقته بكلامها، فحكم أبنيته في اعتبار الأصلي والزائد والوزن حكم أبنية الاسماء العربية الوضع، نحو درهم وبهرج. وقسم غيرته ولم تلحقه بابنية كلامها، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبله، نحو آجر وسفسير. وقسم تركوه غير مغير؛ فما لم يلحقوه بابنية كلامهم لم يعد منها، وما الحقوه بها عد منها، مثال الأول : خراسان لا يثبت به فعالان. ومثال الثاني : خُرَّم الحق بسلم، وكركم الحق بقمقم»^(١) .

أي أن الألفاظ الأعجمية التي الحقها العرب بأوزان لغتهم، غيروها أم لم يغيروها، تعد من المعرب، أما ما لم يدخل في أوزان لغتهم سواء غيروه أم لم يغيروه كذلك، ظل بعيداً عن اللغة دخيلاً عليها .

ولا يدهشنا الاختلاف على الأساس الذي بموجبه يتم التفريق بين المعرب والدخيل، إذا عرفنا أن بعض العلماء، بل جمهورهم، لم يفرقوا البتة بين المعرب والدخيل، واستعملوهما بمعنى واحد، ومن هؤلاء شهاب الدين الخفاجي في شفاء الغليل، والسيوطي في المزهر .

ونجد أيضاً من العلماء من فرق بين الأسماء المعربة نفسها : يقول الجواليقي : «والأسماء المعربة على ضربين : أحدهما لا يعتد بعجمته، وهو ما أدخل عليه لام التعريف، نحو الديباج والديوان. والثاني ما يعتد بعجمته : وهو ما لم يدخلوا عليه لام التعريب كموسى وعيسى»^(٢) .

(١) السيوطي : المزهر، ج ١، ص ٢٦٩، ٢٧٠ .

(٢) الجواليقي : المعرب، ص ٥٣ .

أثر التعريب في الأدب العربي

(أيام العباسيين والدويلات التي أعقبت حكمهم)

مع تسليمنا بما ذهب اليه البعض بقولهم إن الترجمة في عصر ازدهارها (١) لم تؤثر في الشعر والنثر إلا بما ادخلت من الخواطر الفلسفية والسياسية والآراء العلمية في شعر أبي تمام والمتنبي وأبي العلاء وأضرابهم (٢)، إلا أننا ننظر الى الموضوع من جانب يتلخص في أن الالفاظ المعربة الكثيرة التي تتبدى في أدب العباسيين شعراً ونثراً والتي دخلت إبان عصر الترجمة أو قبله لها بكل تأكيد أثر في ذلك الأدب .

فقد كثر استعمال الالفاظ المعربة في كثير من الأشياء ولا سيما الوان الأطعمة وأنواع الآنية والفرش وأدوات الصناعات والعقاقير الطبية وأسماء الأمراض ومصطلحات العلوم .

وكما اشتهر الاعشى في الجاهلية بأنه أكثر من الالفاظ المعربة فإن أبا نواس تجاوز (٣) الالفاظ المعروفة على عهده كما تجاوزها الاعشى من قبل، وكان يدخل الالفاظ المعربة في شعره تظرفاً (٤) في كثير من الأحيان، قال في مدح يحيى بن خالد :

ليس زاويش سار أمام الـ	حوت والبدر اذ هوى لانصاب
منك اسخى بما تشع به العقـ	رب بالليل رائدا في الحساب

(١) بدأت الترجمة فردية أيام الأمويين، ولكنها حظيت بتشجيع رسمي وازدهرت أيام العباسيين منذ أقاموا دولتهم عام ١٣٢هـ وظلت على أشدها الى ما بعد منتصف القرن الرابع الهجري .

(٢) أحمد حسن الزيات : تاريخ الأدب العربي، ص ٢٥١ .

(٣) جرجي زيدان : تاريخ ادب اللغة العربية ٦٩/٢ وانظر أيضاً العمدة ٨٣/١ .

(٤) احمد الاسكندري وزميله، الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، ص ١٨٧ .

يريد بزاويش (زيس) أحد آلهة اليونان، وهذان البيتان يدلان على المام ابي نواس
بخرافات اليونان ومعارفهم كذلك .

ومن الشائع في الأدب العباسي أن نسمع بأعياد الفرس النيروز والمهرجان، كما في
قول البحتري وهو يصف الربيع :

أتاك الربيع الطلق يختال ضاحكا من الحسن حتى كاد أن يتكلما
وقد نبه النيروز في غسق الدجى أوائل ورد كن بالامس نوما

وكما في مدح المتنبي لابن العميد وهو يهنئه بعيد النيروز :

جاء نوروزنا وانت مراده وورت بالذي اراد زناده
عظمته ممالك الفرس حتى كل أيام عامه حساده

ووصف ابن الرومي عيد المهرجان حينما هنا عبيد الله بن عبدالله به فقال :

ما رأيت مثل مهرجانك عينا اردشير ولا انوشروان
مهرجان كانما صورته كيف شئت مختبرات الامانى

ففي البيتين الاخيرين استعمل ابن الرومي لفظ المهرجان مرتين بالإضافة الى
استعماله للاعلام الأعجمية (اردشير) و(انو شروان) مما يؤيد ما زعمناه من تفشي
الالفاظ المعربة في أدب العباسيين وبالتالي تأثيرها فيه .

وإذا أردنا أن نتتبع الالفاظ المعربة في شعر العباسيين ونثرهم وخاصة في القرن
الرابع الهجري (١) فسوف نجد منه الشيء الكثير، ولعل من الأفضل في هذه العجالة أن
نورد بعض الأمثلة :

(١) مع أن القرن الرابع الهجري كان عصر انحلال سياسي، انقسمت فيه الامبراطورية الاسلامية الى
دويلات، إلا أن الازدهار العلمي ونضوج العلوم والفنون والآداب على اختلاف انواعها وظهور
المكتبات وشيوع التأليف، كل ذلك جعل هذا القرن يغدو عصر الاسلام الذهبي، ويعود السبب في
هذه النهضة الى ناموس النشوء الطبيعي، إذ ان العلوم التي زرعت في القرنين السابقين قد
اينعت وأتت أكلها الآن، والى تشجيع رجال الحكم كالبويهيين والحمدانيين والغزنويين والفاطيين
وغيرهم، فقد تنافس الحكام في تشجيع العلوم والآداب فاشتهر من الشعراء الفحول : المتنبي

قال الجاحظ في البخلاء : (وبسكروا الدراجة على صغار السمك). والدراجة كلمة فارسية معناها البحيرة، وبسكر كلمة سريانية الأصل .

وكان الاخفش يقول لتلاميذه : لا تقولوا عندي كلمة هم وبس وهكذا لا تقولوا لفلان بخت .

وفي حديث مجاهد : يغدو الشيطان بقيروانه الى السوق - وقيروان كما نعلم معربة عن كاروان ومعناها القافلة .

ولما كانت حضارة العباسيين أكثر عمالها من الفرس، فقد دخل العربية منها طائفة من المعانى الفارسية فضلا عن الألفاظ حتى لقد يقتبس الشعراء عبارات فارسية يدخلونها في أشعارهم كقول العمانى من قصيدة مدح بها الرشيد^(١) .

من يلقيه من بطل مسرندي في زعفة محكمة بالسَّردِ
تجول بين رأسه والكَردِ
وقوله :

لما هوى بين غياض الأسد وصار في كف الهزبر الورد
آلى يذوق الدهر آب ورد

(ت ٣٥٤هـ)، وأبو فراس (ت ٣٥٧هـ) والشريف الرضي (ت ١٠١٤م)، ومهيار الديلمي (ت ٤٢٨هـ)، وأبو العلاء المعري (ت ٤٤٩هـ)، ومن النحاة واللغويين : ابن خالويه (ت ٦٨٠م)، وابن جني (ت ٣٩٢هـ)، وابن فارس (ت ٣٤٥هـ)، والثعالبي (ت ٤٣٠هـ)، ومن المؤرخين : المسعودي (ت ٣٤٦هـ) وابن النديم (ت ١٠٤٧م)، ومن الجغرافيين : الاصطخري (عاش في النصف الأول من القرن الرابع الهجري)، وابن حوقل (ت ٩٧٧م)، والمقدسي (ت ٣٨٠هـ) ومن الفلاسفة والاطباء : ابن سينا (ت ٤٢٨هـ)، والبيروني الفلكي (ت ٤٤٠هـ)، ثم اخوان الصفا (في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري) وغير هؤلاء كثيرون .

(١) البيان والتبيين ١/ ٦١ .

المسرندي : الغالب، الزعفة : الورع، السرد : سمر الزرد، الكرد : العنق، الهزبر الورد : الاسد القوي - آب ورد : ماء بارد .

كما ادى اتصال العرب بالهند في عهد الرشيد (١) والبرامكة الى اقتراض الفاظ هندية كثيرة دخلت الأدب العربي في ذلك الوقت وأظهر أثرها فيه، فقد ذكر الجاحظ (٢) في كتاب الحيوان قصيدة هارون بن موسى التي مطلعها :

اليس عجباً بأن تلقه له فطن الاسد في جرم فيل
وأطرق من نسبه زوله يحلم يجل عن الخنشبيل

وفسر بعض ابياتها وذكر في معنى (الخنشبيل) قول الانصاري في صفة النحل :

تبيض العشاء بالذناها وفي مدار الارض عنها فضول
ويشعبها المص مص الثرى إذا جاعت الشاه والخنشبيل
قال وهذا غير قوله :

قد علمت جارية عطبول اني بنشل السيف خنشبيل

وذكر الجاحظ في موضع آخر من كتابه الحيوان اشهر الحيوانات والطيور التي اشتهرت بها الهند وهذا نص قوله : (الفيل والبر والطاووس والبغاء والدجاج السندي والكركدن مما خص الله به الهند) (٣) .

وقد عدد ذلك مطيع بن اياس حين خاطب جارية له كانت تسمى روقة إذ قال :

روق اي روق كيف فيك أقول سادسنا دونى وارمائيل
وبعد من بينه حيثما كان وبين الحبيب قندابيل
روق يا روق لو ترين محلي ببلاد معرفها مجهول

(١) اتصلت بغداد في عصر هارون الرشيد بأشهر أطباء الهنود. ولعل البرامكة كانوا أشد الناس ولعاً بالعلوم الهندية كما يدل عليه قول ابن النديم نقلاً عن محمد بن اسحق أن يحيى بن خالد عني بأمر الهند واستقدم علماءها وأطباءها وحكماءها. قال ابن النديم : حكى بعض المتكلمين بأن يحيى بن خالد البرمكي بعث برجل الى الهند ليأتيه بعقاقير موجودة فيها. انظر الفهرست ص ٤٩٨ وتاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، ص ٨٦ .

(٢) تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، ص ٧١، عن مروج الذهب للمسعودي، ص ٢٩٠ .

(٣) الحيوان : ١٢٠/٧ .

ببلاد تبيض الطوابيل وفيها يزواج الزندبيل
وبها الببغاء والصفر (١) والعو
والخموع (٢) العرجاء والأبل والا
فرن والليث في الغياض التسول (٤)

وذكر بعض الشعراء (الزندبيل) قال (٥) :

ذلك الذي مشفره الطويل

وهو من الأفيال زندبيل

وقال آخر :

وفيله كالطود زندبيل

وقال ابو العتاهية (٦) عندما استولى ملوك الهندوكيين على سندان بعد ان حكمها
الفضل بن ماهان :

ما علي إذا كنا افترقنا بسندان وما هكذا عهدنا الاخاء
تضرب الناس بالمهند البيض على عذرهم وتنس الوفاء

وقد اشتهر من الشعراء والأدباء كثيرون ممن ينتمون الى الأصل الهندي امثال ابي
العتاء السندي، وكان مخضرما لدولتي الأمويين والعباسيين، ولم يكن يفصح الكلام
لأثر اللكنة واللغة في لسانه لكونه سنديا، وهو القائل (٧) :

اعوزتني الرواة يا بني سليم وابى أن يقيم شعري لسانى
وغلى بالذي احجم صدري وجفاني لعجمتي سلطاني

(١) الصفر : النحاس .

(٢) ذرى الاراك : كنفه .

(٣) الخموع العرجاء : الضبع .

(٤) النسول : السرعه .

(٥) الزندبيل : العظيم من الفيلة - تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، ص ٧١ .

(٦) رجال السند والهند، ص ٢٣٣ .

(٧) ضحى الإسلام ١/ ٢٣١ .

ولما أمر أبو جعفر المنصور بلبس السواد قال (١) :

كسيت ولم أكفر من الله نعمة سوادا الى لوني ودنا ملهوجا
وبايعت كرها بيعة بعد بيعة مبهرجة ان كان أمرا مبهرجا
وأمثال ابي الهندي الكوفي، وهو القائل (٢) :

شربت الخمر في رمضان حتى رأيت البدر للشعري شريكا
فقال اخي : الديوك منادات فقلت له وما يدري الديوكا ؟
ولعل أبيات ابي الضلع (٣) السندي أحد شعراء الموالي والتي قالها في مدح الهند
خير مثال لمدي اتصال العرب بالهنود وما أخذوه عنهم :

لقد انكر اصحابي، وما ذلك بالامثل
إذا ما مدح الهند وسهم الهند في المقتل
لعمري انها ارض اذا القطر بها ينزل
يصير الدر والياقوت والدر لمن يعطل
فمنها المسك والكافور والعنبر والمندل
وأصناف من الطيب ليستعمل من يتفل
وأنواع الأفاوية وجوز الطيب والسنبل
ومنها العاج والساج ومنها العود والصندل
وأن التوتيا فيها كمثل الجبل الاطول
ومنها الببر والنمر ومنها الفيل والدغفل
ومنها الكرك والبيغاء والطاووس والجوزل
ومنها شجر الرانج والساسم والفلفل

(١) السابق .

(٢) رجال السند والهند، ص ٢٢٨ .

(٣) الحيوان ٥٠/٧ .

سيوف ما لها مثل قد استغنت عن الصيقل
وأرماع إذا ما هزت اهتز بها الجحفل
فهل ينكر هذا الفضل الا الرجل الاخطل ؟

وقد تجلت المظاهر الهندية بأكمل صورها في رسائل جماعة اخوان الصفا والتي كانت صورة جديدة للاسماعيلية في عدة من رسائلها التي تسمى رسائل إخوان الصفا. وتعد ترجمة ابن المقفع لكتاب «كليلة ودمنة» (١) ترجمة أدبية رائعة، لم يتقيد فيها بالحروف والالفاظ، بل عبر عن المفهوم بأسلوبه الخاص، وكان لهذا الكتاب أثر كبير في الأدب العربي، إذ عني به الناس عناية كبرى ومن ذلك أن كثيرين نظموا شعراً مثل اللاحقي عبد الحميد ابن ابان الذي يستهل نظمه بقوله (٢) :

هذا كتاب ادب ومحنه	وهو الذي يدعى كليلة ودمنه
فيه دلالات وفيه رشد	وهو كتاب وضعته الهند
فوضعوا اداب كل عالم	حكاية عن السن البهائم

ثم نظمه ابن الهبارية، وله نظم ثالث اسمه (درر الحكم في أمثال الهنود والعجم) أكمله عبد المؤمن بن الحسن الصاغانى. ومن تأثيره أن كثيرين حذوا حذوه، فابن الهبارية الف على منواله كتاب (الصادح والباغم). ويذكر صاحب الظنون ان ابا العلاء المعري ألف كتابا اسمه (القائف) على أمثال كليلة ودمنة .

وفي رسائل إخوان الصفا رسالة في المناظرة بين الحيوان والانسان لا تخلو من التأثير بكتاب كليلة ودمنة، بل يظن (جولد زيهير) ان اسم (اخوان الصفا) مقتبس من كليلة ودمنة إذ ورد الاسم في أول فصل الحمامة المطوقة (٣) .

(١) جلب برزويه (كليلة ودمنة) من قباد انو شروان وترجمه له من اللغة الهندية الى الفارسية ثم ترجمه في الإسلام عبد الله بن المقفع من الفارسية الى العربية وأضاف اليه باب (برزويه) ولم يكن هذا الباب في الكتاب الهندي كما شهد على ذلك البيرونى. انظر الادب المقارن للدكتور محمد غنيمي هلال، ط١، ص ٩٦، القاهرة ١٩٥٣ .

(٢) الفن ومذاهبه في الشعر العربي للدكتور شوقي ضيف، ص ١٣٤، والشعر والشعراء، ص ٥٤ .

(٣) ظهر الإسلام ١/ ٢٢٠ وانظر رسائل اخوان الصفا، القاهرة سنة ١٩٢٨، ج ٢، ص ١٧٢ - ٣١٧

لذلك من الصعب أن نفصل تأثير الأدب العباسي بالألفاظ عن تأثيره بالمعاني والمفاهيم المقترضة، فالثقافة الهندية التي نقلت الى العربية قد وسعت افاقا بعيدة حتى اكتسب الأدب العربي مفاهيم واسعة وبعض مناهج التفكير الجديد بالإضافة الى بعض النظريات الهندية في البلاغة والمنهج النحوي واللغوي وأصول النقد، وكذلك فإن الخيال الفارسي والروح الفارسية والمعاني الفارسية بادية في الشعر العربي الذي صاغه بشكل خاص اولئك الشعراء ممن يرجعون الى أصل فارسي كزياد الاعجم واسماعيل بن يسار النسائي وابي العباس الاعمى وموسى شهوات وغيرهم .

وينسحب القول نفسه على العلوم والفلسفة اليونانية وما تركته من أثر في الأدب العربي في ذلك الوقت وخاصة الالفاظ المعربة من تلك اللغات في عصر ازدهار الترجمة وقبله فقد تركت بصمات واضحة على أدب العباسيين والدويلات اذ نجدها منبثة في كل كتاب، ففي ديوان ابن الرومي وجدنا ١٦٠ لفظة معربة وفي رسائل الجاحظ ٨٠ لفظة وفي التبر المسبوك في نصيحة الملوك (وهو من تأليف الإمام الغزالي ٤٥٠ هـ - ٥٠٥ هـ باللغة الفارسية وقد ترجمه أحد تلاميذه الى العربية) ٤٠ لفظة (١) تتكرر الواحدة أكثر من مرة .

(١) اقتراض الالفاظ في اللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري : رسالة ماجستير في كلية دار العلوم بجامعة القاهرة لكاتب هذه السطور لعام ١٩٧٦ .

المعرب في معجم الصحاح للجوهري

معجم «تاج اللغة وصحاح العربية» المعروف بمعجم الصحاح من المعاجم العتيقة العريقة، الفه صاحبه الشيخ ابو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري المتوفى سنة ٣٩٨ هجرية على طريقة القافية، أي المفردات في هذا المعجم مرتبة بحسب حروفها الاواخر، فإذا اتحدت الأواخر كان التمييز بينها بحسب الأوائل، ومفاد هذا انك تجد كلمة (علم) مثلاً في (باب الميم) وهو آخر حرف في الكلمة، وفصل (العين) أول حرف، كما تجد كلمة (اسعف) مثلاً في (باب الفاء فصل السين) لأن الهمزة فيها زائدة على الأصل، وهكذا .

ولقد كان معروفاً بين اللغويين والمثقفين ان الجوهري هو امام تلك المدرسة من أصحاب المعاجم التي اعتمدت نظام القافية في ترتيب المفردات، الى أن أثبت الدكتور أحمد مختار عمر، من خلال دراسته لمعجم ديوان الأدب للفارابي المتوفى سنة ٣٥٠ هـ، أن فضل السبق في ذلك يعود للفارابي. على انه بات من المؤكد الآن أن أول (١) من ابتدع هذا النظام في ترتيب المعاجم هو ابو بشر اليمان بن ابي اليمان المتوفى سنة ٢٨٤ هـ، وسار على طريقته كل من الفارابي والجوهري. ثم تبع نظام القافية بعد ذلك كل من ابن منظور في لسان العرب، والفيروز ابادي في القاموس المحيط، والصغاني في العباب، والزبيدي في تاج العروس، والشيرازي في المعيار .

ويقول الجوهري في مقدمة صحاحه : قد اودعت هذا الكتاب ما صح عندي من هذه اللغة التي شرف الله تعالى منزلتها، وجعل علم الدين والدنيا منوطاً بمعرفتها بعد تحصيلها رواية، واتقانها دراية، ومشافهتي بها العرب العاربة والمستعربة في ديارهم بالبادية ولم آل في ذلك نصحا، ولا ادخرت وسعا ...

(١) انظر (في علم اللغة العام) للدكتور عبد الصبور شاهين، ص ٢١٥ .

وجاء في كلمة الاهداء التي كتبها معالي السيد حسن شربتلي لطبعة دار الكتاب العربي بمصر - وقد طبعت على نفقة معاليه بتحقيق أحمد عبد الغفور عطار سنة ١٣٧٦هـ - ١٩٥٦م - إن الصحاح أول معجم عربي صحيح جمع من الفاظ كلام الله عز وجل وحديث رسوله الصادق الأمين ما به الحاجة اليه، وجمع من كلام العرب ما صح ونقي، ونفى عن صحاحه ما لم يطمئن الى صحته ونقائه ...

إن فسر سبب تسميته بالصحاح أو صحاح اللغة أنه ضم الكلم الصحاح والمفردات الفصح من لغة الضاد، بل لقد توخى الجوهري مزيدا من التوسل الى الصحة إذ استعمل الضبط بالحروف لما وجد من طروء التصحيف على نطق الكلمات في المعاجم السابقة عليه، مثل الجمهرة وتهذيب اللغة^(١).

ولقد لاحظ الدكتور عبدالله درويش لدى الجوهري عدة هفوات لم يحاول علاجها، كما اغفل كثيرا من الكلمات الصحيحة. وإن المتتبع لحاشية ابن بري او تكملة الصاغانى يرى كيف أنهما استدركا على الجوهري كثيرا من الصحيح الذي تركه مما ذكره الخليل بن احمد الفراهيدي في معجمه (العين)، وقد عقد السيوطي في المزهرة بابا سماه (ذكر ما أخذ على صاحب الصحاح من التصحيف).

ويقف معجم الصحاح، بمجلداته السبعة، في خزانة كتبي بمكان ينم عن بالغ حبي له، وعظيم تقديري لصاحبه، وأنني إذ اقلب صفحاته مداعبا أحيانا، ودارسا او باحثا أحيانا أخرى، استلقت انتباهي وجود كلمات اعجمية معربة فيه، فحفرنى ذلك للتعرف على هذه الكلمات الغريبة القابعة بين ظهرانى الكلمات الصحاح، فالفيت مائتين وسبع كلمات نص الجوهري نفسه على أنها غير عربية الأصل، وها أنذا اصنفها مرتبة حسب مصادرها مرة، ومجالات استعمالها مرة أخرى، مع ملاحظات عليها، وتوثيق لها لدى معاجم أخرى :

(١) في علم اللغة العام، ص ٢١٦ .

الألفاظ المعربة في صحاح الجوهري

١ - الألفاظ المعربة عن الفارسية وهي : (مع ذكر الجزء والصفحة من معجم الصحاح إزاء كل منها)^(١) :

الابريق ١٤٤٩/٤، الآجر ٥٧٦/٢، الاستبرق ١٤٥٠/٤، الاسفنت ١١٣١/٣،
الوان او الايوان ٢٠٧٦/٥، البارياء والبورياء ٥٩٨/٢، البالة ١٦٤٢/٤، البالغاء
١٣١٧/٤، البردج ٢٩٩/١، البرق ١٤٥٠/٤، بسطام ١٨٧٢/٥، البند ٤٤٧/١.

(١) وعند الرجوع الى المعجم الفارسي الانجليزي :

Persian English Dictionary, by F. Steingass, University of Munich

للتأكد من أن هذه الكلمات من أصل فارسي بالفعل تبين ان صاحب هذا المعجم الدكتور ف. ستانغس يرد ١٣ من هذه الألفاظ الى الأصل العربي وهي : البوس، ترهات، جهنم، الحب، الخلنج، الدرهم، الدورق، الطاق، الطسق، العراق، الفيهج، الموق، الهملاج. (راجع المعجم الفارسي الذكور في الصفحات على التوالي : ٢٠٦، ٢٩٨، ٣٨٢، ٤١٠، ٤٧٢، ٥٠٨، ٥٤٨، ٨٠٦، ٨١٥، ٨٤١، ٩٤٥، ١٣٤٦، ١٥١١. مع ان اصحاب المعاجم العربية ينفون عن هذه الالفاظ سمة العربية .

كما ان الدكتور ستانغس يغفل في معجمه ذكر ١١ من هذه الالفاظ مما يدل على انها ليست فارسية الأصل ايضاً، وهي : اسفنت، البالغاء، بسطام، بريم، جلسان، الزئبق، الزنفلجة، سفاسق، شفارج، الشوذر، الوج .

ويقرر كذلك أن خمسة الفاظ مما وسمها الجوهري بالفارسية هي مشتركة بين العربية والفارسية، أي أنه لم يستطع التأكيد على أنها عربية الأصل أو فارسيته، وهي : البرق، ترياق، دهليز، طنبور، قفدان (راجع المعجم الفارسي صفحة ١٧٦، ٢٩٨، ٥٤٩، ٨٢٠، ٩٨١ على التوالي). كما يقول ان الكلمتين التاليتين هما من أصل يوناني : المنجنيق والياقوت (انظر صفحة ١٣٢٤، ١٥٢٧) .

وأرى أن (المسك) تنحدر من أصل هندي لا فارسي، على نقيض ما يقرره الجوهري وستانغس (ص ١٢٤٧) كلاهما . وكذلك ابن منظور في لسان العرب (انظر ج ١٠، ص ٤٨٧ والجواليقي في المغرب، ص ٣٧٣) وقد استعملت اللفظة في الجاهلية قال الاعشى :

ببابل لم تعصر فجاءت سُلَافَةً
تخالط قنديدا ومسكا مختما

ودليل في أن (مسك) هندية الأصل ان العرب الأوائل والمستعربين ظلوا الى وقت متأخر يرون ذلك، قال أبو الضلع السندي احد شعراء الموالي في معرض مدحه للهند :

فمنها المسك والكافور والعنبر والمندل

وأصناف من الطيب ليستعمل من يتقل

وأنظر أيضاً (تحقيق بعض الألفاظ الهندية المعربة - مجلة كلية آداب القاهرة عدد ١٣، ص ٦٢، وأنظر الحيوان للجاحظ ٥٠/٧) .

البَهْطَة ١١١٧/٣، البوس ٩٠٧/٢، بَيْرُم ١٨٧٠/٥، تَرْهَات ٢٢٢٩/٦، تِرْيَاق
 ٤٥٣/٤، جاموس ٩١٢/٢، جُدَاد ٤٥٠/١، جُرْبَان ٩٩/١، جَرْدَبَان ٩٩/١،
 الْجَرْم ١٨٨٥/٥، الْجَل ١٦٥٨/٤، جُلَاهِق ١٤٥٤/٤، جُلَّسَان ٩١١/٢، جَهَنَّم
 ١٨٩٢/٥، الْجَوْد ٢٦٨/٢، الْخُبَّ (بمعنى الخابية) ١٠٥/١، الْخَلْنَج
 ٣١٢/١، الْخَوْرُنَق ١٤٦٨/٤، الدَّخْدَار ٦٥٥/٢، الدَّرَابِنَه ٢١١٢/٥، الدَّرَز
 ٨٧٥/٢، الدرهم ١٩١٨/٥، الدشت ٢٤٩/١، الدكان ٢١١٤/٥، الدلق ١٤٧٦/٤،
 الدَّمَق ١٤٧٧/٤، الدهليز ٨٧٥/٢، الدَّوْرَق ١٤٧٤/٤، الدولاب ١٢٥/١، الديابوز
 ٥٦٤/٢، الديباج ٣١٢/١، الديسق ١٤٧٤/٤، الرزداق (والرستاق) ١٤٨١/٤،
 الرَّمَق ١٤٨٤/٤، الزاج ٣٢١/١، الزئبق ١٤٨٨/٤، الزرْجُون ٢١٣٠/٥، الزرفين
 ٢١٣١/٥، الزرنامقة ١٤٩٠/٤، الزُّمَاورْد ٥٤٧/١، الزنفيلجة ٣٢٠/١، الزيغ
 ٣٢١/١، السبيج ٣٢١/١، السَّرَق ١٤٩٦/٤، سفاسق ١٤٩٧/٤، السُّكَّر ٦٨٨/٢،
 السَّمَرَج ٣٢٢/١، الشاروف ١٣٨١/٤، الشُّفَارَج ٣٢٤/١، الشونر ٦٩٥/٢،
 الصاروج ٣٢٥/١، الصَّرْد ٤٩٣/١، الصَّرْم ١٩٦٥/٥، الصك ١٥٩٦/٤،
 الصولجان ٣٢٥/١، الطابق ١٥١٣/٤، الطارمة ١٩٧٣/٥، الطاق ١٥١٩/٤،
 الطراز ٨٨٠/٢، الطَسْق ١٥١٧/٤، الطنبور ٧٢٦/٢، الطيلسان ٩٤١/٢، العراق
 ١٥٢٣/٤، الفرانق ١٥٤٣/٤، الفرزدق ١٥٤٣/٤، الفرسخ ٤٢٨/١، الفنرج
 ٣٣٦/١، الفيغ ٣٣٦/١، الفيهج ٣٣٦/١، القبيج ٣٣٧/١، الْقُرْبُق ١٥٤٨/٤،
 الْقَفْدَان ٥٢٤/١، الْقَفْشَلِيل ١٨٠٣/٥، قوش ١٠١٧/٣، القيروان ٢٤٦٢/٦،
 الكرباس ٩٦٧/٢، الْكُرْج ٣٣٧/١، الْكَرْد ٥٢٨/١، كسرى ٨٠٦/٢، الكعك
 ١٦٠٥/٤، اللجام ٢٠٢٧/٥، المالح ٣٤٢/١، المئزاب ٢٣٢/١، المسح ٣٤٠/١،
 المرازية ١٣٥/١، المسائق ١٤٩٤/٤، المسك ١٦٠٨/٤، المقمبر ٧٩٩/٢، المنجنيق
 ١٤٥٤/٤، المهرق ١٥٦٩/٤، المهندس ٩٢٩/٢، الموزج ٣٤١/١، الموق ١٥٥٧/٤،
 النشا ٢٥١٠/٦، الهزبذ ٥٧٣/٢، الهملاج ٣٥١/١، الهنداز ٨٩٩/٢، الْوَجْج
 ٣٤٧/١، الياقوت ٢٧١/١، اليرندج والارندج ٣١٨/١، اليلمق ١٥٧١/٤ .

٢ - الفاظ معربة عن الرومية :

الاقانيم ٢٠١٦/٥، البطريق ١٤٥٠/٤، حزيان ٦٢٩/٢، السجندل ٧٢٦/٥، شباط ١١٣٠/٣، الصمغ ٣٢٥/١، القمقة ٢٠١٥/٥، كانون ٢١٨٩/٦، مَلَطِيَّة ١١٦٢/٣، هرقل ١٨٤٩/٥ .

٣ - الفاظ من لغات أخرى :

البطاقة ١٤٥٠/٤ (بلغة اهل مصر)، البُهار ٥٩٩/٢ (قبطية)، الحندقوق ١٤٥٦/٤ (نبطية)، الزرمانقة ١٤٩٠/٤ (عبرانية أو فارسية)، السباجة ٣٢٠/١ (قوم من السند)، السُقْرُقُع ١٢٣٠/٣ (حبشية)، قارون ٢١٨٢/٦ (عبرانية) .

٤ - ألفاظ لم يذكر مصدرها^(١) :

ابراهيم ١٨٧١/٥، ابريسم ١٨٧١/٥، اجاص ١٠٢٩/٣، أذر ٥٧٨/٢، اسحق

(١) وقد بحثت عن هذه الألفاظ في المعجم الفارسي الانجليزي المشار اليه ووجدت أن الدكتور ستانغس يرد ٢٢ كلمة منها الى العربية وهي : أذر، اسحق، اسرافيل، بُخت، بُن، بُنك، توتياء، جبت، حران، داود، راقود، زمرد، سراويل، صغقوق، صنجة، صنم، صهريج، طسُوج، طجين وطاجن، عزيز، قوانين .

ولا يعني عزوه هذه الكلمات الى العربية انها عربية فعلا، فلقد انكرها علماء العربية وقالوا انها غير عربية الاصل، بل ان بعضها يخالف النسيج العربي مثل صنجة وصهريج وطاجن وطجين إذ لا يجتمع في اللغة العربية صاد وجيم أو طاء وجيم في كلمة واحدة .

ولكن الغريب ان المعاجم القديمة للسان العرب والمحيط لم تذكر أصل هذه الكلمات واكتفت بقولها إنها معربة أو غير عربية باستثناء (سراويل) إذ جاء في اللسان ج ١١، ص ٣٣٤ وفي المحيط ج ٣، ص ٤٠٦ إنها فارسية .

والاغرب من ذلك أن بعض المحدثين عزوا (توتياء) الى الالمانية (انظر : غرائب اللغة العربية للاب رفائيل نخلة اليسوعي ص ٢١٨) ولست إخال احدا يظن ان هذه اللفظة التي استعملها العرب قبل القرن الرابع الهجري وذكرها الجوهري في معجمه في ذلك القرن جاءت من الالمانية أو أن الالمانية التقت مع العربية في تلك الأيام .

وقد ذكر الاب انستاس ماري الكرمل في كتابه نشوء اللغة العربية - ص ٢١١ - ان اسرافيل عبرية .

ويرد ستانغس في معجمه الفارسي الانجليزي الكلمتين اصطبل وافريز الى اليونانية (ص ٦٨، ٨٢ على التوالي) وفي غرائب اللغة العربية ص ٢٧٧ إصطبل لاتينية .

١٤٩٥/٤، اسرافيل ١٣٧٣/٤، اصطبل ١٦٢٣/٤، افريز ٨٨٣/٢، اهليلج
٣٥١/١، الباطية ٢٢٨١/٦، البَخت ٢٤٣/١، البُخت ٢٤٣/١، بغداد وبغداد
٥٦١/٢، بَقَم ١٨٧٣/٥، البُن ٢٠٨١/٥، البُنك ١٥٧٦/٤، البوصي ١٠٣١/٣،
البيازره ٥٨٩/٢، التوتياء ٢٤٥/١، الجَبْت ٢٤٥/١، جُزبر أو قُرْبُز ٨٦٤/٢،
٨٨٨، الجردقة ١٤٥٤/٤، الجُرموق ١٤٥٤/٤، الجص ١٠٣٢/٢، جلق
١٤٥٤/٤، جلنبلق ١٤٥٤/٤، الجوالق ١٤٥٤/٤، الجورب ٩٩/١، الجوسق
١٤٥٤/٤، الجوقة ١٤٥٤/٤، الجوهر ٦١٩/٢، حَرَان ٦٢٧/٢، الحِوان
٢١١٠/٥، داود ٤٦٨/١، الدهقان ٢١١٦/٥، الراقود ٤٧٣/١، الزمرد ٥٦٥/٢،
الزنديق ١٤٨٩/٤، السراويل ١٧٢٩/٥، السرجين أو السرقين ٢١٣٥/٥،
السقرقع ١٢٣٠/٣، الشبارق ١٥٠٠/٤، الشبُور ٦٩٣/٢، صغفوق ١٥٠٧/٤،
الصنج ٣٢٥/١، صنجة الميزان ٣٢٦/١، الصنم ١٩٦٩/٥، الصهريج ٣٢٦/١،
طبرزد أو طبرزل أو طبرزن ٢٦٦/٢، الطسُوج ٣٢٧/١، الطيجن والطاجن
٢١٥٧/٦، عُرْزير ٧٤٤/٢، قابوس ٩٥٧/٢، القبان ٢١٧٩/٦، القربق ٥٤٨/٤،
القرز ٨٨٨/٢، القفال ١٨٠٣/٥، القوانين ٢١٨٥/٦، الكامخ ٤٣٠/١، الكزبرة
٨٠٥/٢، الكوسى ٩٦٩/٢، الكيلجة ٣٣٧/١، المارستان ٩٧٥/٢، مارسرجس
٨٢٠/٢، الماش ١٠٢٠/٣، المردقوش ١٠١٩/٣، الناسور ٩٣٧/٢، النرجس

= كما يقول ستانغس إن الكلمتين : سُقْرُقُع وناسور مشتركتان في الاصل بين العربية والفارسية
أي أنه لا يؤكد أكان أصلهما عربيا أم فارسيا، مع ان صاحب لسان العرب يقول ج ٨، ص ١٥٩
إن سقرقع حبشية الاصل، ويؤكد ذلك صاحب المحيط ج ٣، ص ٤٠ غير ان الأب رفائيل
اليسوعي يوافق على ان ناسور فارسية (انظر غرائب اللغة العربية، ص ٢٤٦) .
ولا يؤكد ستانغس الاصل الفارسي إلا بالنسبة لسبع وثلاثين كلمة من هذه القائمة وهي (مع
صفحات المعجم الفارسي بأزاء كل منها) ابريسم ٨، بخت ١٥٨، بغداد ١٩٢، بَقَم ١٩٤، البوصي
٢٠٦، البيازرة ١٤٤، جربز أو قربز ١٠٧٨، جرموق ٣٦١ و ٦٧٨، الجص ٣٦٤، الجوالق ٣٧٦،
الجورب ١١٠١، الجوسق ٣٧٨، الجوقة ٣٧٧، الجوهر ٣٧٩، الحِوان ٤٨١، الدهقان ٥٤٧،
الزنديق ٦٧٦، السرجين أو السرقين ٦٧٦، الشبُور ٧٨٣، الصنج ٧٩٨، طبرزد أو طبرزن أو
طبرزل ٢٧٩ و ٨٠٨، قابوس ٩٤٦، قبان ٩٥١، قربق ١٠٢١ و ١٠٤٢، القز ٩٦٨، الكافح ١٠٠٩،
كزبرة ١٠٢٩، الكوس ١٠٦١، الكيلجة ١٠٧٠، المارستان ١١٣٩، الماش ١١٤١، المردقوش
١٢١٢، نرجس ١٣٩٥، هاون ١٤٨٦، هلهل (وهو السم) ١٥٠٦، هَمِيان ١٥١٢، اليارق ١٥٢٥.

٩٣١/٢، الهاون ٢٢١٨/٦، الهلhel ١٨٥٢/٥، هَمِيان ٢٥٣٦/٦، اليارق
١٥٧١/٤، يعقوب ١٨٦/١ .

وإذا نظرنا في المجالات التي استعملت فيها هذه الالفاظ المعربة المذكورة في معجم
الصاحح للجوهري فإن بمقدورنا أن نصنفها حسب المجالات التالية :

١ - اسماء اعلام مثل : ابراهيم، آذر، اسحق، اسرافيل، بابل، بسطام، داود، صغفوق،
عزيز، فرزدق، قابوس، قارون، كسرى، هرقل، يعقوب .

٢ - القاب وأقوام : البطريق، البيازرة، الجرامقة، الدراينة، الصهابجة، المرازبة، الهربد

٣ - مدن وأماكن : بغداد، حران، جلق، الخورنق، العراق، القربق، مارستان،
مارسرجس، ملطية .

٤ - ملابس : الابريس، الاستبرق، الجَدَداد، جُرموق، جورب، دخدار، درز، ديابوذ،
ديباج، زرمانقة، سبيجة، سراويل، سَرَق، شَوْدَر، طِران، طيلسان، القز، الكرباس،
المساق، الموق .

٥ - أواني وأوعية : الابريق، الباطية، البالة، الجوالق، ألحب، الدورق، الدولاب،
الديسق، الراقود، الصهرج، الفيهج، الكليجة .

٦ - أدوات ولوازم : الآجر، بطاقة، بهار، بيرم النجار، توتياء، الجص، الخوان، دبوس،
زرفين، الزيغ، السججل، الشاروف، الشَبُور، الصاروج، الصولجان، الصمغ،
الصنج، صنجة الميزان، الطابق، الطنبور، الطيجن أو الطاجن، القبان، القفدان،
القفشليل، الكوس، اللجام، المالح، المنجنيق، الهاون، هميان الدراهم .

٧ - جواهر وحلي : الجوهر، الزمرد، الياقوت .

٨ - أدوية : اهليلج، ترياق، هَلْهَل، الوَج .

٩ - حيوانات : البُخت (من الابل)، اليرَق (أَلْحَمَل)، الجاموس، الدَلَق (دويبة)، الرmq
(قطيع الغنم)، القَبْج (الجمال)، الهملاج (من البرانين) .

١٠ - شهور ومواقيت : حزيران، شباط، كانون .

١١ - نباتات وزهور وفواكه : أجاص، أُلجُل (الورد)، الجلسان، الجوز، الحندقوق،
الخلنج، الكزبرة، الماش، المج، نرجس .

١٢ - أطعمة : البَهْطَة (ارز وماء)، الجردقة (الرغيف)، الكامخ (الذي يؤتدم به)، الكعك
١٣ - أشربة : الاسفنت، البُن، الزرجون، السقرقع .

١٤ - كلمات عامة : اقانيم، البُوس، تُرّهات، جلنبلق (صوت طرق الباب)، جهنم،
جوقة، درهم، دكان، صنم، قوانين، قيروان (قافلة)، مهندس ... الخ .

وبعد، فإن الالفاظ المعربة في معجم الصحاح لا تساوي بالنسبة للثروة اللفظية
الفصيحة في العربية نقطة في بحر، وهي لا تعدو في معظمها اسماء لمسميات حسية
كالاطعمة والاشربة والالبسة والادوات واسماء الأشخاص والاماكن، ومع ذلك فكثير
من هذه الالفاظ لم تعد مستعملة في هذه الأيام، الأمر الذي يمكن معه اعتبار كثير من
المعربات حلت ضيوفا على لغة الضاد ثم استأذنت، وهذا الأمر يجعلني ادعو الى عدم
التخوف من التعريب، ذلك لأن اللفظة التي نعربها لحاجة اليها في وقت من الأوقات،
أو لمجرد وصولها الينا عبر وسائل المواصلات الحديثة بعد أن تكون أطلقت على
مخترع أو مستحدث وشاعت في بلدها، هذه اللفظة تحل في كرم ضيافتنا وتتقبلها
سماحة لغتنا ثم لا تلبث أن تعود من حيث أتت حينما يلغى المخترع الذي وسم بها،
أو يحل محله مخترع أكثر حداثة منه، أو تنزوي اللفظة بين أسطر المعجم لا يخرجها
منه إلا باحث أو عالم، وتبقى العربية هي العربية، وتبقى لغة الضاد خالدة بأصواتها
وصرفها ونحوها وثروتها الأصيلة ودلالاتها الفصيحة .

المعرب في لسان العرب لابن منظور

لم يذكر صاحب اللسان مصدر كثير من الألفاظ الاعجمية، مثله في ذلك مثل من نقل عنهم أو من عاصروه أو جاءوا بعده ممن بحثوا في المعربات، وانما عرفنا كونها معربة من نسجها وواقع تركيبها وآراء بعض الباحثين. كما اكتفى ابن منظور في حالات اخرى بذكر كلمات او عبارات تدل على أن الألفاظ ليست عربية كقوله إنها معربة، دخيلة، اعجمية، عجمية، ليست عربية، غير عربية، من لغة السواد، أو نحو ذلك دون أن ينسبها الى لغة بعينها .

ولا نستطيع أن نزعم، كغيرنا، ان الالفاظ التي اورد انها اعجمية هي فارسية، اذ تبين لنا ان بعض هذه الالفاظ الموسومة بالاعجمية ليست فارسية الأصل بالضرورة، وانما قد تكون فارسية وقد لا تكون. وعلى سبيل المثال فقد ورد في اللسان (٣٧٨/١١) ان اصطلب اعجمية، وثبت لنا انها لاتينية (١)، كما جاء في اللسان (١٧/٦) ان الانقليس عجمية، وثبت لنا أنها يونانية (٢)، وكذلك جاء في اللسان (٩٥/٤) ان الباسور أعجمي وثبت انها آرامية (٣) .

ولذلك فقد أوردنا الالفاظ التي لم تنسب الى لغة من اللغات في قائمة منفردة (قائمة د)، واما الالفاظ التي ذكر لغاتها فقد صنفناها كما يلي :

أ - الفاظ من لغات سامية .

(١) انظر : غرائب اللغة العربية، ص ٢٧٧ .

(٢) السابق، ٢٥٤ .

(٣) السابق، ١٧٣ .

ب - الفاظ من لغات هندوأوربية .

ج - الفاظ من لغات طورانية .

وقد عملنا على توثيق مصادر الالفاظ المعربة في جميع القوائم المذكورة في معاجم أخرى وفي كتب من بحثوا في المعربات من المحدثين. وبعد ذلك وزعنا الالفاظ المعربة بحسب المجالات المختلفة التي استعملت فيها، كل ذلك مرتبا وفق الحروف الهجائية ليسهل البحث عن أية لفظة .

أ - ألفاظ من لغات سامية :

١ - الفاظ حبشية : زرافة (١٣٣/٩)، سقرقع (١٥٩/٨)، نجاشي (٣٥١/٦) .

٢ - الفاظ سريانية (١) : أسقف (١٥٦/٩)، برخ (٧/٣)، تامورة (٣٣/٤، ٩٣)، ديوث (١٥٠/٢)، السمؤال (٣٤٧/١١)، شحيث (١٥٩/٢)، طور (٥٠٨/٤)، فالغا (٤٤٨/٨)، قندع أو قندوع (٣٠٢/٨)، قنطار (١١٨/٥)، كَفَر (١٥٠/٥)، ليطان (٣٩٧/٧)، متثى (١٨٩/٢)، يم (٦٤٧/١٢) .

٣ - الفاظ عبرية (٢) : اوريا (٣٥/٤)، اوري شلم (٣٥/٤)، إيل (٤٠/١١)، بالام (٤١/١٢)، برخ (٧/٣)، شبور (٣٩٣/٤)، موسى (٢٢٤/٦)، هيت لك (١٠٦/٢) .

٤ - الفاظ نبطية : أبلّة (٨/١١)، أشول (١٦/١١)، برطلة (٥١/١١)، الحردي (١٤٧/٣)، حزرق (٤٨/١٠)، حندقوق (٧١/١٠)، دهل (٢٥١/١١)، صعقول (٣٧٩/١١)، فهر (٦٦/٥)، كرخ (٤٨/٣) .

٥ - الفاظ شامية : اصطفلينة (١٨/١١، ٣٧٨)، بربص (٦/٧)، دارقن (١٥٥/١٣)، طوبة (٥٦٢/١) .

(١) ومن الألفاظ التي لم يذكر ابن منظور لغاتها وأوردناها في القائمة (د) بعض الالفاظ التي ثبت لنا انها آرامية (سريانية) وهي : الآك، باسور، جالوت، داشن، الشبت، صنارة، لقلق. انظر القائمة (د) بعد بضع صفحات .

(٢) وكذلك لفظتان قال بعض الباحثين انهما من العبرية وهما : اجاص (انجاص)، والآك. انظر القائمة (د) ايضاً .

٦ - الفاظ مصرية : بطاقة (٢١/١٠) .

ب - الفاظ من لغات هندو اوبية :

١ - أَلْفاظ فارسية^(١) :

أبريق ١٧/١٠	بَحْتُ ٩/٢
أجر ١١/٤	بذرة ١٤/١٠
أُسبُذِين ٤٧٧/٣	بُدُّ ٨٢/٣
استبرق ١٩٠/١٠	برازيق ١٩/١٠
اسرف ١٥٠/٩	بَرِبُط ٢٥٨/٧
اسكر ٣٦٢/٥	بَرَدَج ٢١٣/٢
اسوار ٣٨٨/٤	بِرُزِين ٥١/١٣
آمص (عامص) ٤/٧	بَرَق ١٧/١٠
أندرايم ٣٨/١٢	بِسْطَام ٥٠/١٢
باج ٢٠٩/٢	بغداد ٩٣/٣، ٥٨/١٣
بازق ١٤/١٠	بَنَدُّ ٩٧/٣
بازنجان ٢١١/٢	بَهْرَامَج ٢١٧/٢
باري (بارياء) ٧٢/١٤	بورِي (بورياء) ٨٧/٤
بُخْتَج ٢١١/٢	بُوس ٣١/٦

(١) انظر القائمة (د) لتجد الفاظا لم ينسبها ابن منظور الى لغتها وتبين فيما بعد انها فارسية وهي : ابريسم، اترج، الأَشُق، الايوان، اندرورد، بارنج، باشق، البر، البُخت، البسُذ، البَقَم، البَم، بُندار، بيزر، جربز (قربز)، جرموق، جردَق (جردق)، جوزق، جص، جوالق، جوق، خشسبرم، خوان، دسكرة، رانج، رُبَان، ربون (أربون، أربان)، ريباس، ساذج، سَتُوق، سرجين، شاهين، شص (سص)، فرزَان، فرند، فنج (فنك)، قز، كامخ، كبريت، كدج، كدج (كيدج)، كشخان، كناره، كوسق، ماش، مهرقان، موبذ، ميسوسن، ناسور، نافقة، نرجس، هليج، هندام، هنزمر (هنزمن)، ون، يارق .

كما إن هناك الفاظا جاء في اللسان انها عراقية واعتقد انها فارسية وهي : إستاج (٢/٢٩٥)، داشن (١٣/١٥٥)، مشخلة (١/٤٨٦)، يَوْصَى (١٥/٣٩٦) .

دُبَيْقِي ٩٥/١٠	بَيْرَم ٤٥/١٢
دَخْدَار ٢٧٩/٤	تَحْت ١٨/٢
دَحْدَنُوس ٧٨/٦	تَرِيَاق ٣٢/١٠
دَرُز (دُرُوز) ٣٤٨/٥	تَنُور ٩٥/٤
دَشْت ٣٣/٢	توت ١٨/٢
دِهقان ١٠٧/١٠، ١٦٣/١٣	تير ٩٧/٤
دِهليز ٣٤٩/٥	جُدَاد ١١٤/٣
دورق ٩٦/١٠	جَرْدَقَة ٣٥/١٠
ديابود ٤٩٠/٣	جَرِيث ١٢٨/٢
ديسق ١٧/١٠	جُلاهُق ٣٧/١٠
دينار ٢٩٢/٤	جُلَّسان ٤٠/٦
رُزْداق (رستاق) ١١٦/١٠	جُمَان ٩٢/١٣
رَمَق ١٢٦/١٠	جَوخان ١٣/٣
رَمَكَة ٤٣٤/١٠	جَوَسَق ٣٥/١٠
رَهْوَجَة ٢٨٤/٢	جَيْسُوَان ١٤٧/١٤
زَبُق ١٣٧/١٠	خايجه ٢٦٢/٢
زاج ٢٩٣/٢	خَرِبِر ٣٤٥/٥
زَرْجون ١٩٦/١٣	خُرْدِيق ٧٨/١٠
زَرْدَق ١٤٠/١٠	خَزَرَنْق ٨٠/١٠
زُرْفِين ١٩٧/١٣	خُش (خُوش) ٢٩٨/٦
زُرْمَانَقَة ١٤٠/١٠	خَلَنْج ٢٦١/٢
زنديق ١٤٧/١٠	خورَنْق ٧٩/١٠
زَنْفَلِيجَة ٢٩١/٢	خُوز ٣٤٧/٥
زَنْمَرْدَة ٣٤٣/٦	خِيد ١٦٦/٣
زُون ٢٠٢/١٣	داموق ١٠٤/١٠

شِينِيز ٣٦٢/٥	زِيح ٢٩٤/٢
صاروج ٣١٠/٢	زِيَق ١٥١/١٠
صَلَجَة ٣١٠/٢	سَبْدَة ٤٧٨/٣
صِنَار ٤٦٨/٤	سَبِيجَة ٢٩٤/٢
صَنْج ٣١١/٢	سَجِسْتَان ٤١/٢
صَهْرِيح ٣١٢/٢	سَجِيل ٣٢٦/١١
صيدلاني ٣٧٨/١١	سخت (سختيت) ٤٢/٢
طابق ٢١٥/١٠	سراويل ٣٣٤/١١
طاجن ٢٦٤/١٣	سَرَق ١٥٦/١٠
طازج ٣١٧/٢	سفسقَة ١٥٩/١٠
طبهج ٣١٧/٢	سِفْسِير ٣٧١/٤
طبرزد (طبرزل، طبرزن) ٤٩٧/٣،	سُكْرُجَة ٢٩٩/٢
٢٦٤/١٣، ٣٩٩/١١	سُكْرُكَة ١٧٢/٥
طِرْز ٣٦٨/٥	سَمَرَج ٣٠٠/٢
طست ١٢٣/٦	سمسار ٣٨٠/٤
طَسَق ٢٥٥/١٠	سميد ٢٢٠/٣
طُنْبور ٥٠٤/٤	سَهْرِيز ٣٦٠/٥
العراق ٢٤٧/١٠	سونق ١٥٥/١٠
عسكر ٥٦٧/٤	شَطْرَنج ٣٠٨/٢
فرانق ٣٠٧/١٠	شَغُوش ٣١٠/٦
فرسخ ٤٤/٣	شَفَارَج ٣٠٨/٢
فستق ٣٠٨/١٠	شَنْدَزَة ٤٣١/٤
فسكل (فسكول) ٥١٩/١١	شَهْرَق ١٩٢/١٠
فلورة ٦٥/٥	شَوْدَر ٤٠٠/٤
فلفل ٥٣٢/١١	شِيص (شيصاء) ٥٠/٧

کعک ۴۸۱/۱۰	فندق ۳۱۳/۱۰
کوخ (کاخ) ۴۹/۳	فنزج ۳۴۹/۲
کوز ۴۰۲/۵	فیج ۳۵۰/۲
کوس ۲۰۰/۶	فیروز ۳۹۱/۵
کوسج ۳۵۲/۲	فیهج ۳۴۹/۲
مرتک ۴۸۶/۱۰	قازوزة ۳۹۵/۵
مرز ۴۰۸/۵	قبح ۳۵۱/۲
مساتق (مستق) ۱۵۲/۱۰	قربق (کریق، کریج) ۳۲۶، ۳۲۲/۱۰
مستقشر ۱۷۳/۵	قردمانی ۴۷۵/۱۲
مسک ۴۸۷/۱۰	قرصد ۳۵۲/۳
مقمجر ۱۱۵/۵	قرمز ۳۹۴/۵
منجنیق ۳۳۸/۱۰	قفشلیل ۵۶۳/۱۱
مهرق ۳۶۸/۱۰	قهرمان ۴۹۶/۱۲
مهندس ۲۵۱/۶	قهبز ۳۹۸/۵
میبة ۷۴۷/۱	قوش ۳۳۸/۵
نیبر ۱۸۹/۵	قیروان ۱۷۶/۱۵
نرمق ۳۵۲، ۹۶/۱	کاغد ۳۸۰/۳
نیبق (نیفق) ۳۶۴/۱۰	کَبَر ۱۳۰/۵
نیروز (نوروز) ۴۱۶/۵	کرباس ۱۹۵/۶
هبرزي ۴۲۳/۵	کریج (قریق) ۳۵۲/۲
هریذ ۵۱۷/۳	کُرَج ۳۵۲/۲
هرقل ۶۹۴/۱۱	کرد ۳۷۹/۳
هفتق ۳۶۹/۱۰	کُرَز ۳۹۹/۵
هنداز ۴۲۷/۵	کرکم ۵۱۶/۱۲
وَج ۳۹۷/۲	کسری ۱۴۲/۵

يرندج ٢٦١/٢
يك ٥١٥/١٠
يلمق ٣٨٧, ٣٣٢/١٠

وصر ٢٨٤/٥
ونج ٤٠١/٢
يارج ٤٠٢/٢

٢ - الفاظ رومية :

طوبة ٥٦٢/١
عسطوس ١٤١/٦
فردوس ١٦٣/٦
قردماني ٤٧٥/١٢
قرمد (قرميد) ٣٥٢/٣
قنطرة ١١٨/٥
قوق ٣٢٤/١٠
كانون ٣٦٢/١٣
كندر ١٥٣/٥
ماموسة (مانوسة) ٢٢٣/٦
نستق ٣٥٣/١٠
نسطورية ٢٠٦/٥
هنباط ٤٢٤/٧

إدريطوس ٨١/٦
إسفنت (إصفنت) ٢٥٥/٧
أطربون ١٩/١٣
أيلول ٤١/١١
إيلياء ٤٠/١١
أنطاكية ٤٩٩/١٠
برجان ٢١٣/٢
بطريق ٢١/١٠
تشرين ٩١/٤
دُرْدَاقس ٨١/٦
دَرَوَلِيَّة ٢٤٣/١١
رَسَاطون ٣٠٤/٧
سِجَلَّاط ٣١٢/٧
سجنگل ٣٢٧/١١
سِقْلَاطون ٢١١/١٣
سِنَقَطَار ٣٨٢/٤
سِنِمَار ٣٨٣/٤
شباط ٣١١/٧
صَمَج ٣١١/٢

٣ - الفاظ هندية :

سرندیب ٤٦٧/١

بَلْهُورَ ٨١/٤

قرنفل ٥٥٦/١١

بُهْرَاجَ ٢١٧/٢

کنبار ١٥٣/٥

بیش ٢٦٩/٦

میز ٥١١/٣

دَکِیضَ ١٤٩/٧

سَبَنْدَل ٣٢٤/١١

٤ - الفاظ سنڌية :

بَهْطَ ٢٦٦/٧

تکري ٩٢/٤

٥ - الفاظ يونانية ولاتينية والمانيّة^(١) .

ج - الفاظ من لغات طورانية :

الفاظ تركية :

خاقان ١٤٢/١٣

يرمق ٣٨٧/١٠

(١) في القائمة (د) التالية الفاظ لم يذكر صاحب اللسان اصلها الأعجمي، وقد تبين ان بعضها يعود الى اليونانية مثل : كستار، انقليس، بطاقة، بطرك، حص، خندريس، دارقن، درهم، زرنیخ، سيسنبر، شلق، صابون، فخ، فسيفساء، فلسفة، فنداق، قبرس، قربوت، قرصطون، قرطق، قنبیط، قیطون، كرويا، مجوس، كما تبين ان : اصطليل، برجدا، قبان، وقرصطون تعود الى اللاتينية، وان توتياء المانية، ودرياق رومية، انظر هامش الصفحات التالية .

د - ألفاظ لم يذكر مصدرها

١١٥/٦	(١٢) اشناس	٤٦/١٢	(١) إبريسم
٤٧٧/٣	(١٣) اصبهيد	٢١٨/٢	(٢) اترج
٣٧٨/١١	(١٤) اصطبل	٣/٧	(٣) اجاص (انجاص)
٣٧٨ ، ١٨/١١	(١٥) اصطقلينة	٢٠٧/٢	(٤) اذربيجان
٣٣٧/٦	(١٦) الاقلش	٢٨٣/٢	(٥) ارنديج
٣٩٤/١٠	(١٧) الآنك	١٨/٤	(٦) آزر
٤٠/١٣	(١٨) الاوان (الايوان)	٢٩٥/٢	(٧) إستاج
٢١٣/٦ ، ٨/٦	(١٩) الياس	٣٤٤/٤	(٨) إستار
٧٤/٣	(٢٠) اندرورد	١٥٤/١٠	(٩) اسحق
١٧/٦	(٢١) الانقليس	١٥١/٩	(١٠) اسرافيل
٢١٣/٢	(٢٢) البارنج	٥/١٠	(١١) الأشق

- (١) فارسية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١٦ وادي شير ص ٦، ١٦٢، المعجم الفارسي ٨ .
 (٢) فارسية : غرائب اللغة العربية ص ٢١٦، ومعجمات عربية سامية ٢١٩ واما في : اللغة العربية كائن حي ص ٣٩ هي هندية .
 (٣) عبرانية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١١ .
 (٨) يونانية : السابق، ص ٢٥٢ .
 (١٠) عبرية : نشوء اللغة العربية، ص ١٣١ .
 (١١) فارسية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١٦ .
 (١٤) لاتينية : السابق، ص ٢٧٧، يونانية : المعجم الفارسي، ٦٨ .
 (١٧) ذكر الأب أ. س. مرموجي الدومنيكي انها موجودة في عدة لغات : السريانية، العبرية، الاكدية، الحبشية، اليونانية، واستغرب ان تكون سريانية فقط كما جاء في «الألفاظ السريانية في المعاجم العربية للبطريرك افرام برصوم : مجلة مجمع دمشق، مجلد ٢٣، ص ١٨٢» انظر : معجمات عربية سامية، ص ٢٢٨، وانظر : ادي شير، ص ١٢ .
 (١٨) فارسية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١٧ .
 (٢٠) فارسية : السابق ٢١٧ وادي شير ١١٢، ١٦٢ .
 (٢١) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٤ .
 (٢٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨ .

٨١/٤	(٣٧) بُندار	٩٥/٤	(٢٣) الباسور
٨٧/٤	(٣٨) بيزر	٢١/١٠	(٢٤) الباشق
٦١/١٣	(٣٩) بِيَهَن	٣٧/٤	(٢٥) البير
١٢٠/٢	(٤٠) بِيْنِيْث	٩/٢	(٢٦) البُخْت
٤٧٨/٣	(٤١) ترمذ	٨٩/٣	(٢٧) برجد
٩٢/٤	(٤٢) تفتر	٤٧٧/٣	(٢٨) البُسْذ
١٨/٢	(٤٣) توتياء	٥٢/١٣	(٢٩) بَصْنَى
٣٥/١٠	(٤٤) جابلق	٢١/١٠	(٣٠) بطاقة
٣٥/١٠	(٤٥) جابلص	٤٠١/١٠	(٣١) البطرك
٢١/٢	(٤٦) جالوت	٧٣/٤	(٣٢) البغبور
٣٥/١٠	(٤٧) جُبْنَقَة	٥٢/١٢	(٣٣) البغم
٢١/٩	(٤٨) جترف	٩/٣	(٣٤) بلخ
٣١٨/٥	(٤٩) جربز (قربز)	٩/٣	(٣٥) بليخ
		٥٦/١٢	(٣٦) البَم

-
- (٢٣) آرامية : غرائب اللغة، ١٧٣ .
(٢٤) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨ ومعجميات عربية سامية، ٢٢٩ .
(٢٥) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨، وادي شير، ١٦ .
(٢٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨ .
(٢٧) لاتينية : غرائب اللغة، ٢٢٧ .
(٢٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٩ .
(٣٠) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٥، ومعجميات عربية سامية، ١٧٦ .
(٣١) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٥، ومعجميات عربية سامية، ٢٢٢ .
(٣٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٩ .
(٣٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٠ .
(٣٧) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٠ .
(٣٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢١ .
(٤٠) عربية منسية يقابلها بالفارسية : بيلّ : نشوء اللغة العربية، ٩٤ .
(٤٣) المانية : غرائب اللغة، ٢٨٤ .
(٤٦) آرامية : غرائب اللغة، ١٧٧ .
(٤٩) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٢ .

(٥٠) جُرموق	٣٥/١٠	(٦٤) خَمْز (خاميز)	٣٤٦/٥
(٥١) جَرْنَق (جَرْدَق)	٣٥/١٠	(٦٥) خَنْدَرِيس	٧٣/٦
(٥٢) جَرْنَدَق	٣٥/١٠	(٦٦) خَوَان	١٤٦/١٣
(٥٣) جَوَزَق	٣٥/١٠	(٦٧) دَاشَن	١٥٥/١٣
(٥٤) جَص	١٠/٧	(٦٨) دَانَال	٢٥١/١١
(٥٥) جَلَق	٣٦/١٠	(٦٩) دَاوَد	١٦٧/٣
(٥٦) جَلَنْبَلَق	٣٦/١٠	(٧٠) دَدَن (دَدَان)	١٥١/١٣
(٥٧) جَلَنْفَق	٣٦/١٠	(٧١) دِرَاق (دِرْيَاق)	٩٦/١٠
(٥٨) جَلُوبَق	٣٦/١٠	(٧٢) دِرَاقَن	١٥٥/١٣
(٥٩) جَوَالِق	٣٦/١٠	(٧٣) دَرِيُوس	٨٢/٦
(٦٠) الْجَوُق	٣٧/١٠	(٧٤) دِرْقَلَه (دِرْكَلَه)	٢٤٤/١١
(٦١) حَمِص	١٨/٧	(٧٥) دِرْهَم	١٩٩/١٢
(٦٢) خَشْشَبَرَم	١٨٠/١٢	(٧٦) دِسْكِرَة	٢٨٥/٤
(٦٣) الْخَمَق	٩٢/١٠	(٧٧) دَقِيُوس	٨٦/٦

-
- (٥٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٢ .
(٥١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٢ .
(٥٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٤ .
(٥٤) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٣، وانظر ادي شير، ٣٨ .
(٥٩) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٤ .
(٦٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٤ .
(٦٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٥ .
(٦٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٧، وفي نشوء اللغة العربية، ص ٣٩ للاب الكرمل : هي بالرومية واليونانية .
(٦٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٦٦ .
(٦٧) آرامية : غرائب اللغة، ١٨١ .
(٧١) درياق ودرياق رومي معرب .
(٧٢) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٨ .
(٧٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٨، شفاء الغليل، ١٢٠ .
(٧٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٨، ومعجميات الدومنيكي، ٢٢٧ .

١٥٢/١٠	ستوق (٩٣)	٢٩٠/٤	(٧٨) اللُّكُر
٤٧٧/٣	سزوم (٩٤)	٤٣٠/١٠	(٧٩) دَهْلَك
١٠٧/٦	سرجس (٩٥)	١٥٠/٢	(٨٠) الدِّيثان
٢٠٨/١٣	سرجين (٩٦)	١٨٣/٣	(٨١) الرَّاَقود
٣٩١/٤	سيسنبر (٩٧)	١٨٤/٢	(٨٢) الرانج
٢٤٣/١٣	شاهين (٩٨)	١٧٥/١٣	(٨٣) رُبَّان
٤٨/٢	الشَّبِت (٩٩)	١٧٥/١٣ (الأربون)	(٨٤) الرَّبُون
٣٢٧/٧	الشَّبُوط (١٠٠)	٢٨٣/٢	(٨٥) رُخَج
٥١/٢	الشرنطي (١٠١)	٢٨٤/٢	(٨٦) الرَّفُوج
٤٨/٧ (السص)	الشص (١٠٢)	١٠٣/٦	(٨٧) الريباس
٣٣٥/٧	الشلط (١٠٣)	١٤١/١٠ ، ٢١/٣	(٨٨) الزرنينخ
١٨٦/١٠	الشلق (١٠٤)	٣٢٦/٤	(٨٩) زكريا (زكرياء)
١٩١/١٠	شندق (١٠٥)	٣٤٢/٤	(٩٠) سابور
٥٠٨/١٣	شَه (١٠٦)	٢٩٧/٢	(٩١) ساذج
٢٤٤/١٣	صابون (١٠٧)	١٠٩/٦	(٩٢) ساسان

(٨٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٠ .

(٨٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٠ .

(٨٧) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٠ .

(٨٨) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٩ .

(٩١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٢ .

(٩٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٣ .

(٩٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٣ .

(٩٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٠ .

(٩٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٦ .

(٩٩) آرامية : غرائب اللغة، ١٩٠ .

(١٠٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .

(١٠٤) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦١ .

(١٠٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦١، ويرى ادي شير وجودها في عدة لغات قديمة ولا بيت في أصلها
انظر كتابه، ص ١٠٦ .

٤١/٣	فخ (١٢٣)	٤٧٣/٤	صاهور (١٠٨)
٣٢٢/١٣	فرزان (١٢٤)	١٩٩/١٠	صعفوق (١٠٩)
٣٣٤/٣	فرند (١٢٥)	١٩٦/٩	صفصفا (١١٠)
١٦٤/٦	فسيفساء (١٢٦)	٣١١/٢	صلهج (صيهج) (١١١)
٤٦/٣	فلذج (١٢٧)	٣١١/٢	صلج (١١٢)
٢٧٣/٩	فلسفة (١٢٨)	٤٦٨/٤	صنارة (١١٣)
٣٤٩/٢	فنج (فنگ) (١٢٩)	٣١٢/٢	صُهايج (١١٤)
٣١٣/١٠	فنداق (١٣٠)	٣١٢/٢	صوجان (١١٥)
٣٤٥/٢	فيروزج (١٣١)	٣٦٤/٥	صيغر (١١٦)
١٦٨/٦	قابوس (١٣٢)	٢٥١/١٣	الصين (١١٧)
١٧٠/٦	قادس (١٣٣)	٣١١/٢	صيهوج (١١٨)
٣٢٩/١٣	قبان (١٣٤)	١٢٢/٦	طرسوس (١١٩)
١٦٨/٦	قبرس (١٣٥)	٣١٧/٢	الطُسوج (١٢٠)
٣٩٤/٥	قربز (١٣٦)	٥٩١/٤	عفزر (١٢١)
٧١/٢	قربوت (١٣٧)	٤٠/٣	عنغخ (خعخع) (١٢٢)

-
- (١١٣) آرامية : غرائب اللغة، ١٩٣ .
(١٢٣) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٢ .
(١٢٤) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٩ .
(١٢٥) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٩، ٢٤٠ .
(١٢٦) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٢ .
(١٢٨) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .
(١٢٩) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٠ .
(١٣٠) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .
(١٣٤) لاتينية وصلت العربية بواسطة الفارسية : غرائب اللغة، ٢٧٩ .
(١٣٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .
(١٣٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .
(١٣٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .

٣٥١/٢	(١٥٣) كنج (كيئج)	٣٤٢/١٣	(١٣٨) قَرِصْطون
٣٥١/٢	(١٥٤) كجة	٣٢٣/١٠	(١٣٩) قرطوق
٣٥١/٢	(١٥٥) كدج	٣٩٥/٥	(١٤٠) قز
٣٥١/٢	(١٥٦) كدج (كيدج)	٣٥١/٢	(١٤١) قطج
٢٢٢/١٥	(١٥٧) كرويا	١٧٨/٢	(١٤٢) القمعوث (القعموٹ)
٤٩/٣	(١٥٨) كشخان	٧٣/٢	(١٤٣) قلھت (قلھات)
٣٥٢/٢	(١٥٩) كلج	١١٨/٥	(١٤٤) قناصرين
٣٥٢/٢	(١٦٠) كمج	٣٧٣/٧	(١٤٥) قنبيط
٥٠٥/٣	(١٦١) كلواز	٣٥١/٢	(١٤٦) قنچ (قنوج)
٣٥٢/٢	(١٦٢) كنافج	٣٥١/٢	(١٤٧) قننچ
١٥٢/٥	(١٦٣) كناره	٣٤٥/١٣	(١٤٨) قيطون
١٨١/٢	(١٦٤) كنثه (كنثجة)	٥٨١/١١	(١٤٩) كابل
٣٢٦/١٠	(١٦٥) كوسق	٣٥١/٢	(١٥٠) كاج (كئاج)
٣٥٢/٢	(١٦٦) كياج	٤٩/٣	(١٥١) كامخ
٨٤/٢	(١٦٧) لخت	٧٦/٢	(١٥٢) كبريت

- (١٣٨) يونانية أو رومية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .
 (١٣٩) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .
 (١٤٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤١ .
 (١٤٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٦ .
 (١٤٨) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٧ .
 (١٥١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
 (١٥٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
 (١٥٥) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
 (١٥٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
 (١٥٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٧، وادي شير ١٣٥ فارسية .
 (١٥٨) فارسية : ادي شير، ١٣٥ .
 (١٦٣) فارسية : ادي شير، ١٣٠، وغرائب اللغة، ٢٤٣ .
 (١٦٥) فارسية : ادي شير، ١٤٠، وغرائب اللغة، ٢٤٤ .

٤٢٦/١٣	ميسوسين (١٨٢)	٣٣٢/١٠	لقلق (١٦٨)
٢٠٥/٥	ناسور (ناصر) (١٨٣)	٣٤٩/٦	ماش (١٦٩)
٣٦٠/١٠	نافقة (١٨٤)	٨٨/٢	متى (١٧٠)
٢٣٠/٦	نرجس (١٨٥)	٢١٤/٦	مجوس (١٧١)
٤٢٣/٥	هرمز (هرمزان) (١٨٦)	٣٦٤/٢	مُدج (١٧٢)
٣٩٢/٢	هليلج (١٨٧)	٤٠٣/١٣	مَدِين (١٧٣)
٦٢٤/١٢	هندام (١٨٨)	٤٨٦/١	مشخلبة (١٧٤)
٣٦٩/٨	هندلج (١٨٩)	٤١٢/١٣	مغدان (١٧٥)
٤٤١، ٤٣٨/١٣، ٢٦٧/٥	هنزمر (هنزمن، هيزمن) (١٩٠)	١٥٥/٦	مغطيس (١٧٦)
٤٥٣/١٣	ون (١٩١)	٣٥١/٢	مقزعج (١٧٧)
٣٨٦/١٠	يارق (١٩٢)	٣٦٦/٣	مقلد (١٧٨)
٢٠٤/٢	يافت (١٩٣)	٣٧٠/٢	منج (١٧٩)
٢٠٤/٢	ينبيث (١٩٤)	٣٦٧/١٠	مهرقان (١٨٠)
		٥١١/٣	موبذ (١٨١)

-
- (١٦٨) آرامية : غرائب اللغة، ٢٠٥ .
(١٦٩) فارسية : ادي شير، ١٤٣، وغرائب اللغة، ٢٤٥ .
(١٧١) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٩ .
(١٨٠) فارسية : ادي شير، ١٤٧، وغرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨١) فارسية : ادي شير، ١٤٨، وغرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٢) فارسية : ادي شير، ١٤٩، وغرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٤) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٥) فارسية : ادي شير، ١٥١، ويونانية : غرائب اللغة، ٢٧١ .
(١٨٧) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٧، وفي اللغة العربية كائن حي، ص ٣٩ هي هندية .
(١٨٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٨ .
(١٩٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٨ .
(١٩١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٩ .
(١٩٢) فارسية : ادي شير، ١٦٠، وغرائب اللغة، ٢٤٩ .

وإذا نحن حاولنا النظر في المجالات المختلفة التي تنضوي في أطرها جل الألفاظ المعربة التي الفيئها في «لسان العرب» فإننا لا نجد لها تخرج عن مجالات المحسوسات التي توجبها مقتضيات الاتصال الإجتماعي بين الشعوب من تجارة أو حروب أو غير ذلك مما ينشأ عنه التعرف على أنواع من النبات والحيوان والمأكّل والمشرب والملابس والأدوات والاسماء والالقباب .. الخ .

فمن الملابس ورد في اللسان أمثال :

١٤٠/١٠	زمرانقة	٤٦/١٢	ابريسم
٢٩٤/٢	سبيحة	٢٨٣/٢	ارندج
٣٣٤/١١	سراويل	١٩٠٥/١٠	استبرق
١٥٦/١٠	سَرَق	٧٤/٣	اندرورد
٢١١/١٣	سقلاطون	٣٥/١٠	جرموق
١٠٧/٦	سندس	٨٠/١٠	خزرائق
٤٠٠/٤	شونر	١٥٥/١٣	داشن
٣٦٨/٥	طراز	٢٦٢/٢	ديياج
٣٩٥/٥	قز	٩٥/١٠	دبيقي
٣٩٨/٥	قهز	٢٧٩/٤	دخدار
١٥٢/١٠	مساق	٣٤٨/٥	درز
		٤٩٠/٣	ديابوز

ومن الأواني ورد أمثال :

٣٦/١٠	جوالق	١٧/١٠	ابريق
١٢/٣	جوخان	٥١/١٣	برزين
٩٦/١٠	دورق	٩٣،٣٣/٤	تامور
١٨٣/٣	راقود	١٨/٢	تخت

٢٦٤ / ١٣	طاجن	٢٩٩ / ٢	سكرجة
١٢٣ / ٦	طست	٣٠٨ / ٢	شفارج
٣٩٥ / ٥	قازوزة (قارورة، قاقوزة)	٣١٢ / ٢	سهريج
٤٠٢ / ٥	كوز	٢٥١ / ١٣	صوانى

ومن الأطعمة :

٧٨ / ١٠	خرديق	٤ / ٧	الأمص
٣٤٦ / ٥	خاميز (خمز)	٤١ / ١٢	بالام
٢٢٠ / ٣	سميد	٢٦٦ / ٧	بَهْط
٣١٧ / ٢	طباهجة	٣٥ / ١٠	جردق
٤٩ / ٣	كامخ	٣٥ / ١٠	جوزق
٤٨١ / ١	كعك	٣٧ / ١٠	جلاهق
		٢٦٢ / ٢	خايجة

ومن الأشربة :

١٧٢ / ٥	سكركة	٢٥٥ / ٧	الاسفنت
٣٤٩ / ٢	فيهج	٢٥٦ / ٧	الاصفنت
٤٢٦ / ١٣	ميسوسن	١٤ / ١٠	بانق
		٢١١ / ٢	بختج
		٧٣ / ٦	خندريس
		٣٢ / ١٠	ترياق
		٣٠٤ / ٧	رساطون
		١٠٣ / ٦	ريباس
		١٩٦ / ١٣	زرجون
		١٥٩ / ٨	سقرقع

ومن الفواكه والزهور والاشجار والنبات :

٥٠ / ٧	شيص	٢١٨ / ٢	اترج
٣٦٢ / ٥	شينيز	٣ / ٧	إجاص (انجاص)
٤٦٨ / ٤	صنار	١٨ / ١١	اصطفلية
١٤١ / ٦	عسطوس	٢١١ / ٢	بازنجان
٥٨١ / ٤	عصفر	١٣ / ٢	بارنج
٤٠ / ٣	عهعخ	٥٣ / ١٢	بَقَم
٣٠٨ / ١٠	فستق	٢١٧ / ٢	بهرامج
٥٣٢ / ١١	فلفل	٢٦٩ / ٦	بيش
٥٥٦ / ١١	قرنفل	١٨ / ٢	توت
٣٧٣ / ٧	قنبيط	٤٠ / ٦	جلسان
٥١٦ / ١٢	كركم	١٤٧ / ١٤	جيسوان
١٥٣ / ٥	كنبار	٧١ / ١٠	خندقوق
٢٣٠ / ٦	نرجس	٣٤٥ / ٥	خربز
٣٦٩ / ٨	هندلع	١٨٠ / ١٢	خشسبرم
		٢٦١ / ٢	خلنج
		١٦٦ / ٣	خيد
		١٥٥ / ١٣	دارقن
		٢٨٤ / ٢	رانج
		٢٨٤ / ٢	رفوج
		٣٦٠ / ٥	سهريز
		٣٩١ / ٤	سيسنبر
		٤٨ / ٢	شبت
		٣١٠ / ٦	شغوش
		٤٣١ / ٤	شندزة

ومن الاسماك والحيوانات :

٤٣٤/١٠	رمكة	١٧/٦	أنقليس
١٣٣/٩	زرافة	٣٧/٤	ببر
٣٢٧/٧	شَبَوط	٩/٢	بُخت
١٨٦/١٠	شلق	١٢٠/٢	بينيث
١٩٦/٩	صفصة	٦١/١٣	بهتوي
٣٤١/٢	فنج (فك)	٦١/١٣	بيهن
٣٦٤/٢	مُدَج	١٢٨/٢	جريث
٢٠٤/٢	ينبيث	٣٦/١٠	جلنفق
		١٢٦/١٠	رمق

ومن الطيور :

٥٠٨/١٣	شَه	٢١/١٠	الباشق
٣١٧/٢	طيهوج	٨٠/١٠	الخرنق
٣٥١/٢	القبج	٢٩٤/١١	السنبدل
٣٣٢/١٠	لقلق	١٥٥/١٠	السونق
٣٩٦/١٥	يَوْصَى	٢٤٣/١٣	الشاهين
		٥١/٢	الشرنتي

ومن الجواهر والحلي :

٤٧٧/٣	البُسْد
٩٢/١٣	الْجَمَان
٢٩٤/٢	السبيج
٣٢٠/٢	الضليجة
٤٠٢/٢	اليارج

ومن المواقيت والمناسبات :

تشرين	٩١/٤
دهل	٢٥١/١١
شباط	٣١١/٧
كانون	٣٦٢/١٣
نيروز	٤١٦/٥
هفقق	٣٦٩/١٠
هنرمز (هنزمن)	٢٦٧/٥

ومن الأدوات والآلات والمواد

الآجر	١١/٤	تفتر	٩٢/٤
إستاج	٢٩٥/٢	توتياء	١٨/٢
اسرف	١٥٠/٩	جص	١٠/٧
اسكر	٣٦٢/٥	خوان	١٤٦/١٣
اشول	١٦/١١	درهم	١٩٩/١٢
آنك	٣٩٤/١٠	ديسق	٩٧/١٠
باري	٧٢/١٤	دينار	٢٩٢/٤
بربط	٢٥٨/٧	زرنخ	٢١/٣
برطلة	٥١/١١	زييج	٤٩٢/٢
بطاقة	٢١/١٠	سجنجل	٣٢٧/١١
بم	٥٦/١٢	سفسقة	١٥٩/١٠
بند	٩٧/٣	شپور	٣٩٣/٤
بوري	٨٧/٤	شص	٤٨/٧
بيزر	٥٧/٤	شطرنج	٣٠٨/٢
بيرم	٤٥/١٢	شهرق	١٩٢/١٠

٤٧٥ / ١٢	قردماني	٢٤٤ / ١٣	صابون
٣٥٢ / ٣	قرميد	٣١٠ / ٢	صاروج
٥٦٣ / ١١	قفشلية	٤٦٨ / ٤	صنارة
١١٨ / ٥	قنطار	٣١١ / ٢	صنج
٧٦ / ٢	كبريت	٢٦٤ / ١٣	طاجن
١٨٨ / ٦	مغنيظس	٤٩٧ / ٣	طبرزد
٣٦٦ / ٣	مقلد	٥٦٢ / ١	طوبة
٣٣٨ / ١٠	منجنيق	٤١ / ٣	فخ
٤٥٣ / ١٣	ون	٣٢٩ / ١٣	قبان
٤٠١ / ٢	ونبح	٧١ / ٢	قربوت

ومن الأدوية :

٨١ / ٦	إدريطوس
٥ / ١٠	اشق
٣٢ / ١٠	ترياق (درياق)
٢٩٣ / ٢	زاج
٤٧٥ / ١٢	قردماني
٣٩٢ / ٢	هليلج

ومن الأسماء : اسماء، اشخاص، واقوام وجماعات، والقاب مثل :

٣٨٨ / ٤	الاسوار	١٨ / ٤	آزر
١١٥ / ٦	اشناس	٤٧٧ / ٣	اسبذين
٤٧٧ / ٣	اصبهبذ	١٥٤ / ١٠	اسحق
١٩ / ١٣	الاطربون	١٥١ / ٩	اسرافيل
٣٣٧ / ٦	الاقلش	١٥٦ / ٩	الاسقف

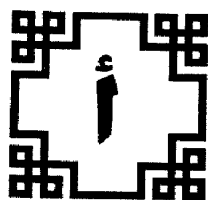
اورياء	٣٥ / ٤	الدهقان	١٠ / ١٠٧ ، ١٣ /
إيل	٤٠ / ١١	الديوث	١٥٠ / ٢
إلياس	٨ / ٦	الربان	١٧٥ / ١٣
البرازيق	١٩ / ١٠	الرزداق	١١٦ / ١٠
البرجان	٢١٣ / ٢	الزفين	١٩٧ / ١٣
بسظام	٥٠ / ١٢	زكريا	٣٢٦ / ٤
بطرك	٤٠١ / ١٠	الزنديق	١٤٧ / ١٠
بطريق	٢١ / ١٠	زيق	١٥١ / ١٠
بغبور	٧٣ / ٤	ساسان	١٠٩ / ٦
بلهور	٨١ / ٤	السبابجة	٢٩٤ / ٢
بندار	٨١ / ٤	سرجس	١٠٧ / ٦
تَكَرِّي	٩٢ / ٤	السفسير	٣٧١ / ٤
جالوت	٢١ / ٢	السمسار	٣٨٠ / ٤
جبنثقة	٣٥ / ١٠	السموأل	٣٤٧ / ١١
جربز	٣١٨ / ٥	السنقطار	٣٨٢ / ٤
جرندق	٣٥ / ١٠	سنمار	٣٨٣ / ٤
جلوفق	٣٦ / ١٠	شندق	١٩١ / ١٠
جوق	٣٧ / ١٠	الصعفوق	١٩٩ / ١٠
خاقان	١٤٢ / ١٣	الغسطوس	١٤١ / ٦
الحوز	٣٤٧ / ٥	عفزر	٥٩١ / ٤
دانال	٢٥١ / ١١	الغلاورة	٦٥ / ٥
داود	١٦٧ / ٣	فيروز	٣٩١ / ٥
دحدنوس	٧٨ / ٦	قابوس	١٦٨ / ٦
الدريوس	٨٢ / ٦	القمعوث	١٧٨ / ٢
دقيوس	٨٦ / ٦	القهرمان	٤٩٦ / ١٢

٢٢٤/٦	موسى	١٧٦/١٥	القيروان
٣٥١/٦	النجاشي	١٤٢/٥	كسرى
٢٠٦/٥	النسطورية	٤٩/٣	الكشخان
٦٩٤/١١	هرقل	٨٨/٢	متى
٤٢٣/٥	الهرمزان	٢١٤/٦	المجوس
٢٠٤/٢	يافث	٤١٧/١	المرزبان

ومن الأسماء أيضاً : أسماء مدن وقرى وبلاد مثل :

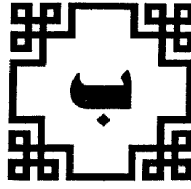
٤١/٢	سجستان	٢٠٧/٢	اذريجان
٤٧٧/٣	سذوم	٣٥/٤	اوري شلم
٤٦٧/١	سرنديب	٤٠/١١	ايلياء
٢٥١/١٣	الصين	٤٩٩/١٠	انطاكية
١٢٢/٦	طرسوس	٦/٧	البريص
٢٤٧/١٠	العراق	٥٢/١٣	بَصْنَى
١٧٠/٦	قادس	٥٨/١٣ ، ٩٣/٣	بغداد
١٦٧/٦	قيرس	٩/٣	بلخ
٧٣/٢	قلهت (قلهات)	٩/٣	بليخ
٥٨١/١١	كابل	٤٧٨/٣	ترمذ
		٣٥/١٠	جابلص
		٣٥/١٠	جابلق
		٣٦/١٠	جلق
		١٨/٧	حمص
		١٤٩/٧	دكيضض
		٤٣٠/١٠	دهلك
		٣٤٢/٤	سابور

المعرب في المحيط الفيروز آبادي



آب	٣٩/١ شهر، معرب
أبدوج (وبليج)	١٨٤/١ معرب من أبدود
أَبْرَهُمُ	٨١/٤ اسم اعجمي
أبريق	٢١٨/٣ معرب أبريق
آبَزَنُ	٢٠٣/٤ أعجمية، معناها نحاس
أبلوج	١٨٦/١ معرب
الْأَبْهَرُ	٣٩٢/١ معرب من آبْ هَر بمعنى ماء النرجس
الْأَجُور (الياجور) والأَجْر، والآجرون	٣٧٦/١ معربات
الْأَخْرَسُ	٤٩/٤ فارسية
أَدَارِجَة	١٨٤/١ معرب
آذار	٣٧٦/١ الشهر السادس من الشهور الرومية
أَذْرَبِيْجَان	٤/٣ معرب برده دان
أَرْبَنْجَدُو	٢٢٩/٤ فارسية
أَرْخْمَان	١٢٠/٤ فارسية، معناها عاشق
أَرْزَنَان	٢٢٩/٤ من اصفهان بمعنى مرازنه

ارزَنجان	٢٢٩/٤ رومية بمعنى موازنه
الأَرَنَدَج	١٩٧/١ معرب
الإِسْتَبْرَق	٢٢٠/٣ فارسية، أصلها إِسْتَبْرَه، الديباج الغليظ
اسحق	٢٥٢/٣ علم أعجمي
اسرافيل	١٥٦/٣ اعجمي، لغة في اسرافين
الأُسْرُفَ	١٥٦/٣ فارسية، أصلها أُسْرُبُ مشتركة فارسية عربية
الاسطوانة	٢٣٦/٤ معربة بمعنى السارية
الأُسْطُوخُودُوس	١٤٤/٤ يونانية، اسم زهرة
الأسفاناخ	٢٧٠/١ نبات، معرب
الأسفيداج	٢٠١/١ معرب
الآفرنجة	٢١٠/١ معرب افرنك
أَفْشِين	٢٥٨/٤ اسم اعجمي
أَقَانِيم	١٦٩/٤ رومية مفردها الأَقْنوم
الأكار	٣٨٥/١ معرب
الأَمْلَج	٢١٥/١ معرب أَمْلَه
أناهيذ	٣٧٧/١ فارسي
الأنبج	٢١٦/١ معرب أُنْب هَنْدِه
الأنْجُر	١٤٤/٢ معرب لنكر، مرساة السفينة
اورشليم	١٣٨/٤ اسم القدس، عبرانية
اوهاق	٣٠٠/٣ معرب
إِيَارَج	٢٢١/١ معرب إِيَارِه، الدواء الالهي
الإيل	٣٣٦/٣ الراهب أو صاحب الناقوس، سريانية
أيلول	٣٣٦/٣ اسم شهر، رومية



باصرٍ	٣٨٧/١	معرب من بَسْ راه، ومعناه ذو بعد وتحديق
بافَد	٢٨٨/١	معرب بافت، دولة بكرمان
باكويه	٣٠٦/٤	أعجمية
البالغاء	١٠٧/٣	معربة
البَبر	٣٨٠/١	معرب بور
البخْت	١٤٨/١	معرب، الجد
بَخْج	١٧٨/١	معربة
البُدْبُدَة	٢٨٦/١	معرب، الصنم
البرازيق	٢٢٠/٣	الجماعات من الناس، فارسية
البراقَة	٢١٩/٣	الجزابة، فارسية
البرَبَط	٣٦٢/٢	معرب، العودة
البرَدَج	١٨٥/١	معرب بَرْدَه
بَرِدْرَبَة	٣٩/١	فارسية، الزَّرَاع
بُرْدَه (وَبُرَيْدِيَة، وَبَرْد)	٢٨٧/١	أسماء، معربة
البَزْدَعَة (أو البَرْدَعَة)	٤/٣	الطس، فارسية اصلها بَرْدَه دان
البَرْدَق	٢٢٠/٣	نبات، فارسية اصلها البَرْدَق
البُرْزَج	١٨٥/١	معرب
بَرَشْك	٣٠٤/٣	
بَرْعُسْت	٤٧/٤	نبات، فارسية
البَرَق	٢١٩/٣	الحَمَل، فارسية اصلها بَرَه

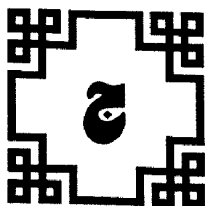
الْبَرْنَامَج	١٨٥/١	معرب بَرْنَامَه
بَرْنِيك	٢٠٢/٤، ٢٠٣	أعجمية معربها البَرْنِيَّ معناه التمر أو الحمل الجيد
البُزْبُز	٢٧٢/٢	الشديد القوي، معرب
بُزْر	٢٥٨/٤	الكرفس الجبلي، يونانية
بُزْرُج	١٨٥/١	معرب بُزْرُن
بُزْرُك	٣٠٤/٣، ٣٠٥	اعجمية ومعناها الكبير أو العظيم
البُسْد	٣٦٤/١	المهرجان، معرب
البُسْتُق (البُسْتُوقَه)	٢٢٠/٣	الخادم أو الحارس، فارسية أصلها بُستو
بشام بن نوح	١٣٦/٤	سريانية
البَطْرِيق	٢٢١/٣	قائد على عشرة آلاف رجل، رومية
بغوان	٣٠٥/٤	الثمر قبل النضج، من نيسابور
البَقْش	٢٧٣/٢	شجر، فارسية
بَلَيْج	٢٨٦/١	معرب
بليج (وأبلوج)	١٧٩/١	معربة
البَلُّور	٣٩١/١	هندية معربة
البُنْدُق	٢٢٢/٣	فارسية
البُنْدُقِي	٢٢٢/٣	ثوب كتان، هندية
البَهْطَ	٣٦٥/٢	الارز الذي يطبخ باللبن والسمن، معرب
بُهْمَن	٢٠٦/٤	اسم شهر
البَوْس	٢٠٩/٢	التقبيل، معرب
بوستان	٢٠٣/٤	اعجمية معناها وتعريبها البستان
بوسَنج	١٨٥/١	معرب بوشتك
البُوصِي	٣٠٨/٢	ضرب من السفن، معرب
بيروز دُمْدَر	٢٦٣/٤	فارسية معناها الدواء

٣٨٥/١ معرب من بازيار حامل البازي
٨٢/٤ سنڊية وهنديه بمعني السيف

البَيَّزَار
بَيْلَمَان



٢٨٤/١ أعجمية	التبان
٢٢٨/٤ اعجمية معناها قصبه	ترانقين
٢٢٣/٣ دواء، يونانية اصلها ترياء	التَّزْرِيق
١٠٨/٢ الثوب، معرب	التَّخْرِيصه
٢٠٣/٤ الحمل الجيد، معرب	ترنُبُك
٣٩٤/١ رومية معربة	تشرين
٨٧/١ فارسي	التُّفَّاح
٣٨٩/١ الحفرة المالحة، معرب من كوشور	تقشور
٣٧٦/٤ غشية تعترى الانسان، معرب	تكسا
٢٧٧/٤ من تبرير، كثرة التدهن والنعيم	التَّوَزُّن
٢٢٧/٤ من اصفهان بمعني الاعجاب	التوزن
٢٢٩/٤ فارسية	تياسم القَنَس

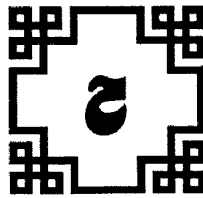


١٥١/١ أعجمي

جالوت

الجاموس	٢/٢١٢ معرب اصلها كاوميش
جَتَّ	٢/٣٧٥ مفردھا زط وهي المستوي الوجه، معرب
الْجَرَامِقَة	٣/٢٢٤، ٢٢٥ قوم من العجم، فارسية
الْجُرْبُز	٢/١٧٤ الخبيث، معرب
الْجُرجَانِيه	١/١٨٨ بلاد خوارزم، معرب كُرْكانج
الْجِرْدَاب	١/٤٨ وسط البحر، معرب
الْجُرْدَان	٣/٨٩ فارسيته قُوشُ خوار
الْجُرْدَقَة	٣/٢٢٤ الرغيف، فارسية اصلها كَرْدَه
الجرموق	٣/٢٢٥ ما يلبس فوق الخف، فارسية
الْجُزَاف	٣/١٢٧ الحدس في البيع والشراء، اصلها كُزَاف
الْجُزَر	١/٤٠٣ معرب
الْجِصَّ	٢/٣٠٨ معرب
الجقة	٣/٢٢٥ الناقة الهرمة
الْجَلَّاب	١/٤٩ ماء الورد، معرب
جُلاهق	٣/٢٢٥ البندق الذي يرمى به، فارسية أصلها جُلَه
الجلسان	٢/٢١٢ نثر الورد، معرب
الْجَلَنَار	١/٤٠٧ معرب من كَلنار
الْجَلْفَق	٣/٢٢٥ فارسية، درابزين
الْجَلَّوْز	٣/٢٢٢ فارسي، والهندي منه ترياق
الْجُنْبُقَة	٣/٢٢٥ المرأة السيئة الخلق، فارسية
جَوَى	١/٣٩٩ النهر الصغير بالفارسية
جُوبان	١/٥٢ معرب من كُوبان
جَوْبَق	٣/٢٢٤ اسم مكان بنيسابور، فارسية
الْجَوْز	٢/١٧٢ وسط الشيء ومعظمه، معرب

جَوَازَهَنْجُ	١٨٨/١ دواء، هندي
الْجَوْزَقُ	٢٢٥/٣ القطن، فارسي
الْجَوْسَقُ	٢٢٥/٣ القصر، فارسية
الْجَوْقَه	٢٢٦/٣ الجماعة من الرجال، فارسية
جِيحَان	٢١٠/٤ نهر بين الشام والروم، معرب جِهان
الْجَيْسُوان	٢١٣/٢ جنس من افخر أنواع النخل، معرب
جَيْلَان	٣٦٤/٣ اقليم بالعجم، فارسية أصلها كَيْلَان

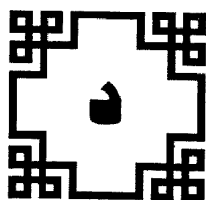


حديد وقور	١١٦/٢ معربة
الْحَرْشَفُ	١٣٠/٣ فلوس السمك وصغار الطير، فارسيتهَا كُنْكَر



الخاتون	٢٢٠/٤ كلمة أعجمية تقال للمرأة الشرقية
الخاق ناق	٢٣٥/٣ اسم الفرج، صوته اثناء الجماع، فارسية اصلها خازِبار
خُجَسْتَه	١٥٢/١ المباركة، اعجمي
خَر	٣٨٧/٤ نبات مر، فارسية
خرجاند	١٩٢/١ محلة بأصفهان
خربان	٢٢٠/٤ كلمة أعجمية أي حافظ الحمار، واستعملها العرب اسما
الْخَرْدَقُ	٢٣٢/٣ فارسية اصلها خَرْدَنَدَق

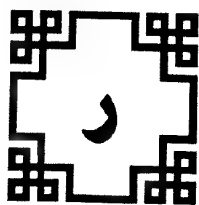
الْخَرْدَل	٣٧٨/٣ نبات بمصر يعرف بحشيش السلطان
الْخَرْفَق	٢٣٣/٣ فارسيّتها خردل
الْخَرْفَى	١٣٦/٣ معرب خَرْبَا
الْخَشْتَق	٢٣٥/٣ فارسية أصلها خَشْتَجَة، قطعة في الثوب تحت الابط
الْخَلْنَج	١٩٣/١ شجر، معرب
الْخَنْدَرِيس	٢١٧/٢ الخمر، رومية معربة
الْخَنْبُجَة	١٩١/١ الدن، معرب
الْخَنْدَق	٢٣٧/٣ فارسية اصلها كُنْدَه
الْخَوْرَنْق	٢٣٤/٣ قصر للنعمان، فارسية اصلها خُورَنْكاه
خوش نام	١٠٨/٤ اعجمية معربها خُشْنَام علم أي الطيّب
خوش	٢٨٤/٢ الطيب، معربة
خون سیاوشان	٣٣٠/٤ دم الغزلان، فارسية
خَيَوق	٢٣٧/٣ ذهب في الارض، فارسية اصلها خَيَوَه



دابة	١٥٢/٣ فارسية
الداشن	٢٢٤/٤ الثوب الجديد الذي لم يلبس والدار الجديدة التي لم تسكن،
الدّاناج	١٩٦/١ العالم، معرب
دانال	٣٨٨/٣ اسم اعجمي
داود	٣٠٣/١ اسم اعجمي
الدَّنَج	١٩٣/١ النقش والديباج، معرب
يَخْتَنُوس	٢٢٢/٢ اسم بنت لقيط بن زرارة التميمي، اصلها دَحْتَرَنْوَس

الدَّخْدَار	٢٨/٢ ثوب ابيض أو أسود، معرب
الدَّرَاق	٢٣٨/٣ الخوخ، فارسية اصلها دَرَبَجَه
الدَّرْبَان	٦٨/١ البواب، فارسية
الدَّرْزُو	١٨٢/٢ نعيم الدنيا ولذاتها، معربة
الدِرْقُل	٣٨٧/٣ نوع من الثياب، أو لعبة للصبيان، ارمينية
الدِرْكُلَه	٣٨٧/٣ لعبة للعجم أو نوع من الرقص، حبشية
دِرْمَتَه	٨٧/٤ سحابة، فارسية
الدَّرَوَانَج	١٩٥/١ معرب
الدَّسَاتِجِ والدَّسْتِيج	١٩٥/١ نوع من الآنية، معرب دستى
الدَّسْتُ	١٥٣/١ معربة
دَسْتَوَى	٣٢٩/٤ اغواه وافسده، اعجميه
الدَّسْتَنْبَوِيَه	١٣٨/٤ رائحة طيبة باردة، فارسية
الدُّسْتُور	٣٠/٢ النسخة المعمولة للجماعات، معربة
الدَّسْتَجَه	١٩٥/١ الحزمة، معرب
الدَّسَقِ أو الدَّيْسَقِ	٢٣٨/٣ امتلاء الحوض حتى يفيض، معرب طَشْتُخَوَان
الدَّشْتُ	١٥٣/١ معربة
الدَّصُق	٢٣٨/٣ كسر الزجاج
الدُّفْل	٣٨٧/٣ نبت مر، فارسية
دكاكين	٢٢٥/٤ معربة
دِلْ	٣٨٨/٣ الفؤاد، وهي فارسية عربوها فقالوا دَلْ
الدَّلَق	٢٤٠/٣ معرب دَلَه
الدَّمْبُود	٣٦٦/١ ثور ذو نيرين، معرب
الدَّمَق	٢٤٠/٣ ريح وتلج، معربة دَمَه
الدَّمَهَكِر	٣١/٢ الاخذ بالنفس

دُه بَرُوادي	٣٤/٢ كلمة فارسية كان يقولها الفارسي عند مغادرة المكان
الدَّهْبَرَج	١٩٦/١ معرب دَه بَرَه
الدَّهَق	٢٤١/٣ اصلها أَشْكَنْجَه، فارسية
الدهقان	٢٢٦/٤ اعجمية معناها رئيس الاقليم
دوبراندان	١٩٩/١ فارسية
دوبيتي	٣١١/٤ فارسية بمعنى الغناء
دُوسْتَكاني	١٣٥/١ بل الماء، فارسي
الدَّوْشَق	٢٣٨/٣ البيت ليس كبير ولا صغير
الدولاب	٦٦/١ معرب
دولو	٣٨٧/٤ رومية تقولها العامة معناها الدركلة
الدِّيُوْذ	٣٦٦/١ معرب دبود
الدِّيْدَبان	٦٨/١ الديدب حمار الوحش، معرب
الدِّيْرَب	٦٥/١ معرب
الدِّيْزَج	١٩٥/١ من الخيل، معرب من دِيْزَه
الدينار	٣١/٢ معرب



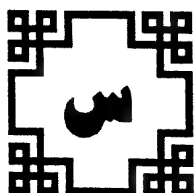
الراهون	٢٣٢/٤ أسم جبل هبط عليه آدم عليه السلام، هندية
الرَّبَّاني	٧٠/١ معربة
الرُّبْل	٢٣٦/٤ معرب
الرُّزْداق	٢٤٣/٣ السطر من النخل، معرب رُسْتَه
الرشيدية	٣٠٥/١ طعام، فارسية معربة رسته

الرطانة	٢٣٠/٤ اعجمية معربة وتكسر بالا عجمية
الرمق	٢٤٥/٣ معرب رَمَه
الرُوط	٣٧٥/٢ النهر، معرب
الروغ المخيض	١٠٩/٣ فارسي
الرونيج	١١٨/٣ السفينة الطويلة السريعة، معربة



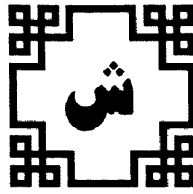
الزاج (والزيج)	١٩٩/١ خيط البناء، معربان
الزُبُر	١٧٢/٢ الشديد القوي، معرب
زُبُرِج	٢٤٨/٣ معرب
الزبرجُد	٣٦٧/١ معرب
زُبَيْر	٩٣/٤ فارسية وتعني طلب شيئا خيرا أو شرا
الزُرِّيَاب	٨١/١ الذهب أو مأوّه، معرب
زَرَف أو زُرَف	١٥٢/٣ الجماعة من الناس، فارسية أصلها أَشْتَرُكَارُ بَلَنُكْ
الزَرْنِيخ أو الزرنيق	٢٤٨/٣
زَرَنَقَه	٢٤٩/٣ الذهب، كأنها معربة
الزُرْمَانِقَه	٢٤٩/٣ معرب
الزرفين	٢٣٣/٤ حلقة الباب، معربة
الزُط	٣٧٥/٢ جيل من الهند، معرب
الزَغْزَغِيَه	١١١/٣ ضعف في الكلام، فارسية اصلها زَغْزَغِيَه بالضم
الزماورد	٣٥٣/١ طعام من اللحم والبيض، معرب

الزُّمُرد	٣٦٧/١	معرب
زَمْهَرَج	٢١١/١	معرب مَهْرَه
زَنْجَبِيل	٤٠٢/٣	الفيل العظيم، اصلها زَنْدَبِيل
الزَّنْدِيق	٢٥٠/٣	من لا يؤمن بالآخرة والربوبية، اصلها زَنْ دِين
الزَّنْغَالَجَه	١٩٩/١	معرب زَنْبِيلَه
الزَّوْرُد	٣٦٧/١	معرب
الزَّنْبُق	٢٤٨/٣	



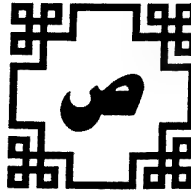
سابور	٤٥/٢	ملك، معربة شاه بور
السادَج	٢٠٠/١	معرب سَادَه
ساذغَيْس	٢٠٧/٢	بُلِيدَات وقرى، معرب
السارية	٢٣٦/٤	الاسطوانة، معرب استون
السَّيْتُ والشَّيْتُ	١٥٤/١	معرب شوذ
السُّبْدَة	٣٦٧/١	معرب
السَّبَنْجُونَة	٢٠٠/١	فرو الثعالب، معرب آسمان كون
سَتَوْق	٢٥٢/٣	آلة يضرب بها الصنج
سجستان	٢٢٩/٢	معرب
السِّجْل	٤٠٥/٣	الكاتب، حبشية اصلها سَنَك
سِجْلَاطُس	٢٢٩/٢	رومية معربة
السجنجل	٤٠٥/٣	المرآة، رومية
السَّخْتِيَان	١٥٥/١	جلد الماعز اذا دبغ، معرب

سِدْرَه	٢٤٦/٤ الجمع الكثير، فارسية
السراويل	٤٠٦/٣ فارسية
السَدَق	٢٥٢/٣ معرب سَدَه
السَرْدَاب	٨٥/١ بناء تحت الارض، معرب
سَرَندِيب	٨٢/١ هندية
السَّفْسِير	٥١/٢ السمسار، فارسية
السُّفْرَقَع	٤٠/٣ شراب من الشعير والحبوب، حبشية اصلها السُّكْرَكَه
السُّكْبَاج	٢٠١/١ معرب
السُّكَّر	٥٢/٢ معربة
السُّكْرُجَان	١٩٦/١
سِلَف	١٥٩/٣ زوج اخت امرأته، فارسية اصلها سَه لَبَه
السَمْنَدُ	٣١٤/١ الفرس، فارسية
السِّنَان	٣١١/٢ لعله معرب، الجمل الشديد
سُنْبِلَه	٤٠٩/٣ بالغ الطول، رومية
السنبَازَج	٣٦٧/١ حجر مسنن، معرب
السنجار	٦٦/٢ حسن الخمار، معربة
السُنْدُس	٢٣٠/٢ ضرب من الحرير، معربة
سَوَاطِيط وساباطات	٣٧٦/٢ معرب
السَّوَارِقِيَه	٢٥٣/٣ معرب سركين
السور	٥٥/٢ الضيافة، فارسية
سياه كُوش	٢٨٤/٤ فارسية

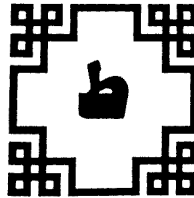


الشاروف	١٦٢/٣ جبل، اصلها جاروب
الشَّافَاقَج	٢٠٣/١ نبت، معرب شابابك
شاكردانه	٢٢٩/٤ ما يرضخ لتلميذ الصانع المقيم، فارسية
الشَّاكِرِيّ	٦٥/٢ معربة شاكر
الشُّبَارِق	٢٥٢/٣ قطع اللحم للطبخ
الشُّبْرَق	٢٥٧/٣ فارسية
الشُّبْكِرَه	٥٧/٢ العشا، معربة شباكور
شخيثا	١٧٤/١ سريانية من الشَّنْ
الشَّدْفَاء	١٦٢/٣ القوس العوجاء، فارسية
شَشَقَل	٤١١/٣ هندية
الشُّطْرَنج	٢٠٣/١ معرب
الشَّفَارَج	٢٠٣/١ معرب بيشبارج
الشَّمَخَتَر	٦٦/٢ اللثيم والمنحوس، معربة
شَمَن	١٤٢/٤ أعجمية
الشنجار	٦٦/٢ حس الحمار
الشُّهْنِير	١٨٥/٢ الجنة السوداء، فارسية
الشُّوْبِق	٢٥٧/٣ خشبة الخباز، فارسية
الشُّوْذَر	٥٩/٢ الملحفة، معربة
الشُّوْرَه	٦٧/٢ ما ابقت الدابة من علفها، معربة نشنجوار
الشُّوْشَلَاء	٤١٦/٣ النيك، حبشية

شيخ أبي لقمة ٢٣٣/٤ معرب معناه ذهبي
الشيَطْرَج ٢٠٣/١ معرب جيتْرَك بالهندية

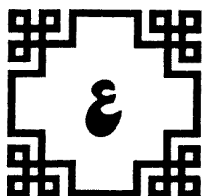


الصَّارُوج ٢٠٣/١ النوره واخلاطها، معرب
صَرْمَنْجَان ٢٠٤/١ معرب جَرْمَنْكَان
صَرُوف ١٦٧/٣ ما ييس وجف من الشجر، فارسية خُذْخُوس
صَلُوتَا ٣٥٥/٤ كنائس اليهود، عبرانية
الصفانه ٢٤٣/٤ من الملاهي، معربة
صَمَج ٢٠٤/١ معرب
الصِنَار ٧٥/٢ الدُّلب، معربة
الصَّنْج ٢٠٤/١ معرب
صَنْجَه ٢٠٤/١ صنجة الميزان، معرب
الصندله ٤/٤ شبه الخف، اعجمية
صنهاج (صنهاجة) ٢٠٤/١ عبد صنهاج وصنهاجة
الصَوْفَج ٢٠٣/١ الذي يخبز به، معرب



الطاباق ٢٦٥/٣ طرف يطبخ فيه، معرب تابَه
طالوت ١٥٨/١ ملك اعجمي

الطَارَج	٢٠٥/١	معرب تازه
الطَبَاهِجَة	٢٠٥/١	اللحم المشرح، معرب من تباهه
الطَّبْرَزْد	٣٦٩/١	السكر، معرب
الطَّبَسَان	٢٣٤/٢	أعجمية
طَرَّخَان	٢٧٤/١	اسم للرئيس الشريف، خراسانية
الطَّرَّخَان	٢٢١/٣	قائد على خمسة آلاف، رومية
الطُّرْخُون	٢٧٤/١	نبات معرب
الطِرْز	١٨٧/٢	الهيئة والطران، معربة
الطِرْز دان	١٨٧/٢	غلاف الميزان، معرب
الطريق	٣٩١/١	معرب
الطَّرْز	٨١/٢	الدفع، معربة ترز
الطُّسُوج	٢٠٥/١	معرب
الطَّسُق	٢٦٧/٣	مكيال، كأنها معربة
الطِنْبَار	٨١/٢	الجمل، معربة
الطِنْجِير	٨١/٢	معربة
طه	٨١/٢	أي اطمئن أو معناه يا رجل، حبشية
طيسانية	٢٤٦/٤	باشبيلية لا تجمع إلا على ذوات طس ولا تقل طواسين
الطيلسان	٢٣٥/٢	معرب تلسان
الطيهورج	٢٠٥/١	ذكر السُلْكَان



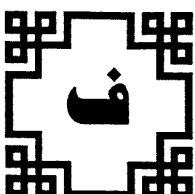
١٧٨/٣ نبت، يونانية كما في طوس

العَرَصَف



الْغَصَف

١٨٦/٣ شجر بالهند كالنخل



فال

٣٧/٤ أخطأ وضعف، فارسية معربة

الفانيد

٣٧٠/١ ضرب من الحلوى، معرب

فَرْزَان

١٩٢/٢، ٢٥٧/٤ فرزان الشطرنج، معرب فَرْزِين

الفرند

٣٣٥/١ معرب

الْفَرْزَدَق

٢٨٣/٣ الرغيف يسقط بالتنور، والفرزدقة قطعة اللحم، فارسية

اصلها بَرَارْدَه

فِرْغَانَة

٢٥٦/٤ كثير الحمى، اعجمية

الْفَرْفَخ

٢٧٦/١ عريض الجناح، معرب بَرَبْهَمَة

الْفُسْتُق

٢٨٥/٣ اصلها بُسْتَه

الفسيفساء

٢٤٦/٢ لون من الخرز، رومية

الْفَلَاوِرَة

١١٥/٢ الصيادلة

الْقُنْج

٢١١/١ معرب قَنَك

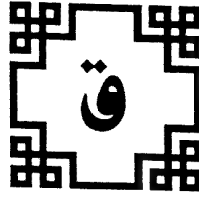
الْفَنَزَج

٢١١/١ رقص للعجم، معرب بَنْجَه

فَهْرَج

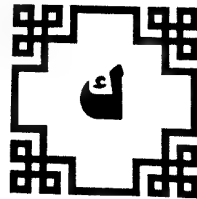
٢١١/١ معرب فَهْرَه

الفهرس	٢٤٧/٢ الكتاب الذي تجمع فيه الكتب، معرب
الفوتنج	٢٠٩/١ دواء، معرب بوتنك
الفوذنج	٢٠٩/١ نبت، معرب
فيروز	١٧٥/٤ فارسية
الفيلسوف	١٦٠/٣ يونانية، أي محب الحكمة، أصلها فيلا وهو المحب وسوف : الحكمة



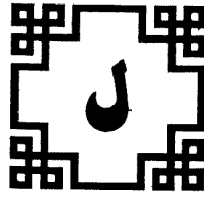
القابوس	٢٤٧/٢ الرجل الجميل الوجه الحسن اللون، معرب
قالون	٢٦٣/٤ الجيد، رومية
القَبَس	٢٣٦/٢ نبات، معرب
القرانق	٢٨٥/٣ الذي يدل صاحب البريد على الطريق، أصلها برؤانك
القرَبَق	٢٨٨/٣ دكان البقال، أصلها كُربَه
قدونين	٢٥٩/٤ بمعنى الكفاية والحسب، رومية
القرطق	٢٨٨/٣ لبس، كُرتَه
قَرَمِيه	٢٤٩/٢ د. قرب الدينور، معرب
القرزُمانى	١٦٥/٤ قباء محشو يتخذ للحرب، فارسية
القرَد	٣١٨/١ فارسية
القرَصَد	٣٣٩/١ كف، فارسية
القُسْبُج	٢١٢/١ معرب
القُسْتِيَج	٢١٢/١ معرب قُستى
قُسْتَبَد	٣٣٩/١ معربة

قُسْطَاس	٢٥٠/٢ ميزان العدل، رومية معربة
القَفْش	٢٩٥/٢ ضرب من الاكل، معرب
القَفْسَلِيل	٤٠/٤ المغرفة، معربة عن كفجه ليز
القند	٣٤٢/١ معرب
القُنْدَفِيل (من النوق)	٣٧/٤ الضخم أو الضخمة الرأس، معرب كنده
القُنْدَفِير	١٢٦/٢ العجوز معربة كنده بير
قِنَّوَج	٢١١/١ دولة بالهند
القَوْمَس	٢٢١/٣ قائد على مائتين، والانسان المختال زهوا، رومية
قُوْنِيَه	٢٦٣/٤ رومية بمعنى جليل
قُھْنَدُز	١٩٥/٢ معرب
القُيْج	٢١١/١ معرب بَيْك
القَيْرَوَان	١٢٨/٢ القافلة، معربة
القَيْس	٢٥٣/٢ التبختر، معربة



كارع	١٠٧/٣ معرب
كاس	٢٥٦/٢ معرب
كالْفَارَه	١٢٤/٣ فارسيته سِيَاه كوش
كالمدر	٤٠٥/٣ معرب سَنَك
كالْمُجْنَوَق	٢٢٥/٣ معربة فارسيتهَا مَنْ جَه نيك أي أنا ما اجودنى
الكاغِد	٣٤٥/١ القرطاس، معرب
الكَذَج	٢١٢/١ المأوى، معرب كَدَه

الكُرْبَاس	٢٥٤/٢ ثوب من القطن، معرب، (١١١/٤) معربة معناها لم يغسل
الكَرَج	٢١٢/١ معرب كُرَّه
كردبان	٢٢٤/٤ فارسية معربة معناها بواب
كزبرج	٦٩/٤ المنخل، رومية
الكزمازك	٣٢٧/٣ فارسية
كُزَنَارِطِيرُ	٢٠٦/٣ معرب
كزنبيل	٢٢٠/٣ فارسي معرب
الْكُسْبُج	٢١٢/١ معرب
الْكُسْتِيَج	٢١٢/١ معرب كُسْتِي
كسَجَلَه	٦٩/٤ رومية
كِسْرَى	١٣١/٢ ملك الفرس، معرب
كسْكُرَة	١٠٦/٤ فارسية
الْكَشْك	٣٢٧/٣ فارسية اصلها الكُزْمَازِك
كُشَنَى وَكُشَانِيَه	٢٦٥/٤ فارسية
كُعْرِنِيَه	٢٣٨/٤ اسم قوم يؤمنون بتناسخ الارواح، هندية
الْكُعْك	٣٢٧/٣ نوع من الخبز، فارسيته كُوكِي
الْكُنْدُوج	٢١٢/١ معرب كندو
كَهَاَجَر	٢٢٠/٣ فارسي معرب
كهيلي	٤٥/٤ هندية
كوار	٤٨/٤ محلة بفارس



١٧٦/٤ معربة

اللجام

١٧٨/٤ شديد الأكل، اعجمي

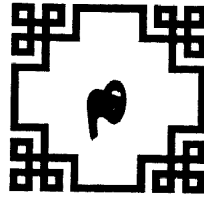
اللَّغْذَمِيّ

٧٨/٤ فارسية

اللوز

١٩٨/٢ معرب

اللوزِينَج



٢٧٢/٤ معرب مأه كُون أي لون القمر، (٢٩٨/٢) السفينة، معرب

ماجُشُون

١٣٦/٢ بيت الريبة، معرب

المأخور

٢٦٠/٢ دار للمرضى، معرب

المارَسْتان

١٥٧/١ معربة

ماروت

١٦٣/١ الداهية، اعجمي

مازمت

١٠٦/١ دخيلة

مُتَعَرِّبَة

١٧٨/٤ شديد الأكل، اعجمية

المُتَلْغِذِم

٢٦٠/٢ معرب

مَجُوس

١٩٤/٤ دواء، فارسية

مُرَانِيه

٢١٥/١ معرب مَرْدَه

المَرْتَج

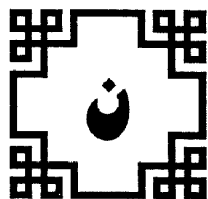
٢١٥/١ معرب مُرْدَارَسَنَك

المُرْدَارَسَنَج .

٢٩٩/٢ معربة

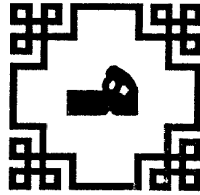
المَرْدُقُوس

المَغْناطيس	٢٤٣/٢ حجر يجذب الحديد
المُكْنَسَه	١٦٢/٣ معرب
مَلاع	٨٩/٣ فارسية
الْمَنْج	٢١٥/١ التمر، معرب
منجنيق	٢٢٥/٣ آلة ترمى بها الحجارة، فارسية أصلها مَن جَه نيك
المُهرَة	١٤٢/٢ حرزة كانت النساء يتعجبين بها، فارسية
المُهرَق	٣٠٠/٣ الصحيفة، الكرم العميق
المُهرقان	٣٠٠/٣ معرب
المورتج	٢١٥/١ معرب مُرَدَه
الْمَوْزَج	٢١٥/١ الخف، معرب
المؤمن	٢٨٢/٤ حبشية بمعنى الفقيه او الرحيم
الْمِيَّه	١٣٤/١ شيء من الأدوية، معرب
الْمِزَاب أو الميزاب	٣٨/١، ١٤٢/١ أَزَبَ الماء : جرى، فارسي معرب



النَّارَنج	٢١٧/١ ثمر، معرب نارنك
الناعوره	٦٩/١
النَّبَّيج أو الأنْبِيج	٢١٦/١ شجرة هندية، معرب أَنْب وانْبج
النبريج	٢١٦/١ الكبش الذي لا يَحْصَى، معرب نَبْرِيْدَة
النَزْد	٣٥٣/١ طلاء مركب، معرب
النَّرْمَق	٢٩٤/٣ اللين الناعم، معربة اصلها نَرْمَه
نَرْمُ أَهْن	٥١/٤ فارسية معناها جديد

نَسَاسِيف	٢٠٦/٣ حجارة سوداء، معربة عن نَخْشَب
النُسْتُق	٢٩٧/٣ الخادم، رومية
نُفْج	٢١٧/١ وعاء المسك، معرب
النقرة	١٥٣/٢ معربة انكوريه
النملول	٣٥١/٣ فارسة مَرْغَسْتُ
النموذج	٢١٨/١ مثال الشيء، معرب
النَّهْبُوغ	١١٨/٣
النواخذة	٣٧٣/١ مَلَاك سفن البحر، معرب
نوح	٢٦٣/١ أعجمي
النيزون	٢٠٠/٢ اول يوم في السنة، معربة



هُسْتَبَر	٢٠٧/٤ فارسية معناها بياض خفي في السماء
الْهَفْتُق	٣٠١/٣ الاسبوع، معرب هَفْتَه
الهملاج	٢٢١/١ فارسية
الْهَمْلَجَه	٢٢١/١ بلائُخ، فارسي معرب
الهنداز	٢٠٤/٢ الحد، معرب إندازه
الهندسة	٢٧٠/٢ معرب
هيهات وهيهات	٢٩٨/٤ معربات



الوادل
وزان
الوَنَج
الوَهَق
٣٣٨/٣ الفؤاد، فارسيّتها دِل
١٩٢/٢ معرب
٢١٩/١ العود، الاوتار، معرب وَنَه
٣٠٠/٣



الياقوت
يَسَع
اليَشِب
اليشت
يك
اليَلْمَق
١٦٧/١ من الجواهر، معرب
٩٧/٣ اسم اعجمي أدخل عليه الـ
١٤١/١ معربة
١٤٦/١ حجر، معربة من اليشم
٣٣٦/٣ واحد، فارسية
٣٠١/٣ القباء، فارسيّتها يَلْمَه

ألفاظ نص الفيروز ابادي على فارسيته :

الأخرس ٤٩/٤

اربنجدو ٢٢٩/٤

أرخمان ١٢٠/٤

الاستبرق ٢٢٠/٣

الأسْرَف ١٥٦/٣

أناهيذ ٣٧٣/١

البرازيق ٢٢٠/٣

البراقة ٢١٩/٣

برْدِرْبة ٣٩/١

الْبُرْدَعَة ٤/٣

الْبَرْذَق ٢٢٠/٣

بَرْغُسْت ٤٧/٤

الْبَرْق ٢١٩/٣

البُسْتُق ٢٢٠/٣

البَقْش ٢٧٣/٢

البُنْدُق ٢٢٢/٣

بيروز دُمْدَر ٢٦٣/٤

التُّفَاح ٨٧/١

تياسم القَنْس ٢٢٩/٤

الْجَرَامِقَه ٢٢٤/٣

الْجُرْذَان ٨٩/٣

٢٢٤ / ٣	الْجُرْدَقَه
٢٢٥ / ٣	الْجَرْمُوق
٢٢٥ / ٣	جُلَاهِق
٢٢٥ / ٢	الْجَلْفَق
٢٢٢ / ٢	الْجُلُوز
٢٢٥ / ٣	الْجَنْبُقَة
٣٩٩ / ١	جَوَى
٢٢٤ / ٣	جَوْبِق
٢٢٥ / ٣	الْجُوزَق
٢٢٥ / ٣	الْجَوْسَق
٢٢٦ / ٣	الْجَوْقَه
٣٦٤ / ٣	جَيْلَان
٢٣٥ / ٣	الْخَاق نَاق
٢٣٢ / ٣	الْخَرْدَق
٢٣٣ / ٣	الْخَرْنَق
٢٣٥ / ٣	الْخَشْتَق
٢٣٧ / ٣	الْخَنْدَق
٢٣٤ / ٣	الْخُورُنَق
٣٣٠ / ٤	خون سَيَاوَشَان
٢٣٧ / ٣	خَيْوَق
١٥٢ / ٣	دَابَة
٢٣٨ / ٣	الدَّرَاق

٦٨/١	الدُّرْبَان
٨٧/٤	دِرْمُثِه
١٣٨/٤	الدَّسْتَنْبُويَه
٣٨٧/٣	الدُّقْل
٣٨٨/٣	دِلْ
٣٤/٢	دُهْ بَدْرُوَادِي
٢٤١/٣	الدَّهَق
١٩٩/١	دوپِرَانْدَرَان
٣١١/٤	دوبيتي
١٣٥/١	دُوسْتَكَانِي
٣٠٥/١	الرشيدية
١٠٩/٣	الروغ المخيض
٩٣/٤	زُبَيْرْ
١٥٢/٣	زَرْفْ او زَرْفْ
١١١/٣	الزَّغَرِغِيَه
٢٤٦/٤	سِدْرَه
٤٠٦/٣	السراويل
٥١/٢	السَّفْسِير
١٥٩/٣	سِلْفْ
٣١٤/١	السمند
٥٥/٢	السور
٢٨٤/٤	سياه كُوش

شاکر دانه	۲۲۹/۴
الشُّبْرَق	۲۵۷/۳
الشَّدْفَاء	۱۶۲/۳
الشِّهْنِير	۱۸۵/۲
الشُّوْبَق	۲۵۷/۳
صِرْوُف	۱۶۷/۳
فال	۳۷/۴
الفرزدق	۲۸۳/۳
فیروز	۱۷۵/۴
الْقُرْمَانِي	۱۶۵/۴
الْقَرْد	۳۱۸/۱
الْقَرَصَد	۳۳۹/۱
کالفارَه	۱۲۴/۳ فارسیه سیاه کو
کالمنجنوق	۲۲۵/۳ فارسیته من جَه نیک
کردبان	۲۲۴/۴
الکزمازک	۳۲۷/۳
کزنبیل	۲۲۰/۳
کسری	۱۳۱/۲
کسکُرة	۱۰۶/۴
الکَشْک	۳۲۷/۳ فارسیته کُزْمَاک
کُشْنی وکُشَانیه	۲۶۵/۴
الکَعْک	۳۲۷/۳ فارسیته کُوکی

كَهَّاجِر	٢٢٠ / ٣
كوَار	٤٨ / ٤
اللَّوْز	٧٨ / ٤
مُرَانِيَه	١٩٤ / ٤
مَلَاع	٨٩ / ٣
منجنیق	٢٢٥ / ٣ فارسیتهَا مَنْ جَهْ نِیک
المُهْرَة	١٤١ / ٢
المِيزَاب أَوْ المِيزَاب	١٤٢ / ١ ، ٣٨ / ١
نَزْمُ آهَنْ	٥١ / ٤
النَّمْلُول	٣٥١ / ٣
هُسْتَبَر	٢٠٧ / ٤
الهَمْلَاج	٢٢١ / ١
الْهَمْلَجَه	٢٢١ / ١
يَك	٣٣٦ / ٣
الْيَلْمَق	٣٠١ / ٣

المصادر والمراجع

- ١ - إبراهيم أنيس : من أسرار اللغة ط ٤، مكتبة الانجلو المصرية .
- ٢ - ابن رشيق القيرواني : العمد، دار الجيل للنشر، بيروت .
- ٣ - ابن قتيبة : الشعر والشعراء، طبعة ليدن ١٨٧٥ هـ
- ٤ - ابن منظور : معجم لسان العرب، طبعة القاهرة
- ٥ - ابن النديم : الفهرست، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة
- ٦ - أحمد الاسكندري وزميله : الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، دار المعارف بمصر ط ٦ .
- ٧ - أحمد أمين : ضحى الإسلام، مكتبة النهضة المصرية، ط ٧ .
- ٨ - أحمد أمين : ظهر الإسلام، مكتبة النهضة المصرية .
- ٩ - أحمد حسن الزيات : تاريخ الأدب العربي، دار نهضة مصر
بالفجالة ط ٢٥ .
- ١٠ - اخوان الصفا : رسائل، طبعة القاهرة ١٩٢٨ .
- ١١ - ادي شير : الألفاظ الفارسية المعربة، المطبعة الكاثوليكية، بيروت ١٩٠٨ .
- ١٢ - أ.س. مرمرجي الدومنيكي : معجمات عربية سامية، مطبعة المرسلين،

جونيه لبنان ١٩٥٠ .

- ١٣- أنستاس ماري الكرملی (الأب) : نشوء اللغة العربية، المطبعة العصرية
بالفجالة ١٩٣٨ .
- ١٤- أظهر المبارکبوري (القاضي) : رجال الهند والسند، طبعة بیروت .
- ١٥- الأعشى (میمون بن قیس) : دیوان شعر، شرح د. محمد محمد
حسین، مكتبة الآداب بالجمامیز ١٩٥٠ .
- ١٦- الجــــــــــــــــاحــــــــــــــــظ : البیان والتبیین، تحقیق عبد السلام
هارون، مكتبة الخانجي بالقاهرة .
- ١٧- الجــــــــــــــــاحــــــــــــــــظ : الحیوان، تحقیق عبد السلام هارون،
مطبعة الحلبي ١٣٥٧هـ .
- ١٨- جــــــــــــــــرجــــــــــــــــي زیدان : تاریخ آداب اللغة العربية، مطبعة الهلال
بمصر ١٩٥٧ .
- ١٩- جــــــــــــــــرجــــــــــــــــي زیدان : اللغة العربية كان حی، تقديم د. مراد
کامل، دار الهلال بمصر .
- ٢٠- الجوالیقي أبو منصور : العرب من الکلام الأعجمي، تقديم د. عبد
الوهاب عزام، دار الکتب بمصر ١٩٦٩ .
- ٢١- الجوهری اسماعیل بن حماد : الصحاح، دار الکتاب العربي - مصر
١٩٥٦
- ٢٢- حــــــــــــــــسن ظاــــــــــــــــظا : کلام العرب، دار المعارف بمصر ١٩٧١ .
- ٢٣- حــــــــــــــــسین نــــــــــــــــصار : المعجم العربي نشأته وتطوره، دار مصر
للطباعة ١٩٦٨ .
- ٢٤- الخفاجي شهاب الدین أحمد : شفاء الغلیل فیما فی کلام العرب من

- الدخيل، المطبعة المنيرية بالأزهر ١٩٥٢ .
- ٢٥- رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية، المطبعة الكاثوليكية - بيروت ط ٢ .
- ٢٦- سميح أبو مغلي : اقتراض الألفاظ في اللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري، رسالة ماجستير بدار العلوم ١٩٧٦ .
- ٢٧- سيبويه : الكتاب، المطبعة الأميرية - بولاق ١٣١٧هـ .
- ٢٨- السسيوطي : المزهري في علم اللغة - دار إحياء الكتب بالقاهرة
- ٢٩- شوقي ضيف : الفن ومذاهبه في الشعر العربي، دار المعارف بمصر ١٩٦٥ .
- ٣٠- عباس حسن : رأي في بعض الأصول اللغوية - مطبعة العالم العربي بالقاهرة ١٩٥١ .
- ٣١- عبد الصبور شاهين : في علم اللغة العام، مطبعة دار العلوم بالمبتديان ١٩٧٥ .
- ٣٢- عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال بالقاهرة ١٩٠٨ .
- ٣٣- علي عبد الواحد وافي : علم اللغة ط ٦، دار نهضة مصر ١٩٦٧ .
- ٣٤- الفيروز آبادي : أقاموس المحيط
- ٣٥- كمال محمد بشر : دور الكلمة في اللغة ط ٣ (ترجمة عن أولمان) مكتبة الشباب، القاهرة ١٩٧٣ .

- ٣٦- محمد اسماعيل ندوي : تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، دار الفتح للطباعة والنشر، بيروت ط ١ .
- ٣٧- محمد غنيمي هلال : الأدب المقارن ط ١، القاهرة ١٩٥٣ .
- ٣٨- محمد نهـالي : الطراز المذهب فيما في اللغة من المعرب - طبعة القاهرة .
- ٣٩- المسعودي ابو الحسن : مروج الذهب - المطبعة الأزهرية ١٣٤٦هـ
- ٤٠- هنري فليش اليسوعي : العربية الفصحى، تعريب وتحقيق د. عبد الصبور شاهين
- ٤١- لجنة من مجمع القاهرة : المعجم الوسيط

مراجع أجنبية

- 42 - Mario Pei : Story of Language
- 34 - Bloomfield: Language, London 1950
- 44 - Robins : An Introductory Survey, Longmans 1964
- 45 - F. Steigass : Persian English Dictionary, University of Munich

مجلات

- ٤٦ - مجلة كلية آداب القاهرة عدد ١٣ (تحقيق بعض الألفاظ الهندية المعربة) .
- ٤٧ - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق مجلد ٢٣ (أفهام برهوم : الألفاظ السريانية في المعاجم العربية)
- ٤٨ - مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ١١ (د. ابراهيم مذكور : التصرف في اللغة)
- ٤٩ - مجلة اللسان العربي مجلد ٩ ج ١ (د. محمد عيد : العوامل الطارئة على اللغة)

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

www.moswarat.com

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com